

**BHY**

CR 2006/8 (translation)

CR 2006/8 (traduction)

Friday 3 March 2006 at 10 a.m.

Vendredi 3 mars 2006 à 10 heures

**10** The PRESIDENT: Please be seated. I call Professor Pellet.

Mr. PELLET: Madam President, Members of the Court.

1. In its pleadings over the past three days Bosnia and Herzegovina has shown, beyond all doubt, that the crimes perpetrated upon the non-Serb populations of Bosnia and Herzegovina constituted genocide, within the meaning of Article II of the 1948 Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. This is quite clearly a “breach of an international obligation”. That, however, is insufficient to engage the responsibility of the Respondent. For this to be the case, the acts or omissions that compose this extremely serious internationally wrongful act would have to be attributable to it in accordance with international law, as we are reminded by Article 2 of the International Law Commission Articles appended to General Assembly resolution 56/83 of 12 December 2001.

2. During the time that remains available to us, we will demonstrate that this is in fact the case:

- the end of this morning’s session will be given over to a general factual presentation of Yugoslavia’s involvement in the genocide;
- on Monday morning, we will continue this presentation with a more particular focus on, initially, the military, and then the economic and financial aspects of this involvement;
- finally Luigi Condorelli and I will present the logical conclusions to be drawn from this involvement in terms of the law.

3. At present, my task is to outline in a very general way the law applicable to the Respondent’s responsibility. I will do this in three stages:

- first, I will remind the Court that the issue before it is that of the responsibility of the *State* (and I insist upon the State) of Serbia and Montenegro;
- 11** — I will then discuss the various means by which the responsibility of a State party to the 1948 Genocide Convention can be engaged;
- after that I will deal at some length with the ways in which the breaches of the obligations under this Convention can be attributed to the Respondent.

### **I. The issue before the Court: the responsibility of the *State of Serbia and Montenegro***

4. Madam President, while I believe that you are fully aware of the political, moral and human issues in the case that you are hearing — the presentations of my friends and colleagues have emphasized them to you, and the harrowing footage we have seen far better illustrates the unspeakable than any mere words — I think that it might be worthwhile again restating the legal issue, the only one that the Court is called upon to settle, although it is of course directly linked to this horrific context.

5. The issue is as follows: is Serbia and Montenegro — which is merely a different name for the Federal Republic of Yugoslavia, one of the five States to emerge from the break-up of the former Yugoslavia — is Serbia and Montenegro therefore responsible in any way as a State (a point to which I will return later) for the genocide committed against the non-Serb populations of Bosnia and Herzegovina? Regardless of the horrific circumstances, hard as these might be to overlook, the issue before you is thus basically a classic question of international law.

12 6. As has been said often enough by the various Special Rapporteurs on State responsibility, successors to Roberto Ago at the International Law Commission, the responsibility of States in international law is neither civil nor criminal<sup>1</sup> — it is simply international. In reality, it borrows from both major “techniques”. It is similar to civil responsibility in that, traditionally, it is focused on an obligation of redress; this is why it has often been analysed (in my opinion, mistakenly) as equivalent to civil responsibility and this is still largely the approach. However, Roberto Ago’s immense intellectual contribution was to have highlighted the aspects which, in certain respects, assimilate it to criminal responsibility: the obligation to cease the internationally wrongful act and, in certain cases, to provide undertakings that it will not be repeated; the possibility for the victim State of recourse to countermeasures (under strict conditions) and, in the case of the most serious

---

<sup>1</sup>R. Ago, “Third report on State responsibility”, *Yearbook of the International Law Commission*, 1971, Vol. II, Part 1, p. 209, para. 38, “Fifth report on State responsibility”, *Yearbook of the International Law Commission*, 1976, Vol. II, Part 1, p. 33, n. 154 and p. 46, para. 137; comment on Article 19, *Yearbook of the International Law Commission*, 1976, Vol. II, Part 2, p. 96, n. 473; G. Arangio-Ruiz, “Fifth report on State responsibility”, *Yearbook of the International Law Commission*, 1993, Vol. II, Part 1 (doc. A/CN.4/456/Add. 3, 24 June 1993), para. 148, pp. 38-39 and doc. A/CN.4/453/Add. 2, *ibid.*, pp. 54-57, paras. 250-263; J. Crawford, “First report on State responsibility”, 1 May 1998, doc. A/CN.4/490/Add. 1, para. 60. See also the International Law Commission’s comments on Art. 12 (para. 5) in Report of the International Law Commission, Fifty-third Session 23 April-1 June and 2 July-10 August 2001, A/56/10, p. 135 (and James Crawford, *The International Law Commission’s Articles on State Responsibility*, Cambridge University Press, January 2002).

violations, which concern the international community as a whole, of additional consequences (some, but not all of which, are mentioned in Article 41 of the ILC Articles). That said, this certainly does not mean that the responsibility of States in international law can be regarded as a criminal responsibility; as the ICTY's Appeals Chamber quite rightly pointed out in the *Blaškić* case: "Under present international law it is clear that States, by definition, cannot be the subject of criminal sanctions akin to those provided for in national criminal systems."<sup>2</sup>

7. The fact remains that such responsibility, which is neither civil nor criminal, but simply international, is that of *the State* to which an internationally wrongful act can be attributed.

8. Of course, in one of the most impressive breakthroughs for contemporary international law, in certain cases individuals who have conceived or committed acts of international wrongdoing which engage the responsibility of the State can be tried at international level, regardless of their official capacity. And this is true of the crimes perpetrated in the former Yugoslavia, since the International Criminal Tribunal established under Security Council resolutions 808 and 827 of 1993 has jurisdiction "for the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991"<sup>3</sup>, including genocide. But the Tribunal can only prosecute individuals and not States; and that undeniably criminal responsibility leaves unaffected that of the States concerned, which, as I have just explained, is of an entirely different character<sup>4</sup>. Who, for instance, would claim that the (criminal) prosecution of the leading Nazi war criminals at the Nuremberg Tribunal after the Second World War exonerated Germany from its (international) responsibility for the same acts?

9. Indeed, Article 25 of the Rome Statute establishing the International Criminal Court is careful to state quite specifically that none of the Statute's provisions "relating to the individual criminal responsibility shall affect the responsibility of States under international law." Conversely, Article 58 of the International Law Commission's Articles on State Responsibility

---

<sup>2</sup>ICTY, IT-95-14-AR 108b, Judgement on the Request of the Republic of Croatia for Review of the Decision of Trial Chamber II of 18 July 1997, 27 October 1999, para. 25.

<sup>3</sup>S/RES/808 (1993), 22 February 1993.

<sup>4</sup>See, for example, the International Law Commission's introductory comments to Chapter III of Part Two of the articles on State responsibility for internationally wrongful acts (para. 6), Report of the International Law Commission, Fifty-third Session, 23 April-1 June and 2 July-10 August 2001, A/56/10, p. 284 (and Crawford, *op. cit.*).

points out that they “are without prejudice to any question of the individual responsibility under international law of any person acting on behalf of a State”. In this respect, I believe that it might be worth quoting an extract from the commentary on this Article:

“Where crimes against international law are committed by State officials, it will often be the case that the State itself is responsible for the acts in question or for the failure to prevent or punish them. In certain cases, in particular aggression, the State will by definition be involved. Even so, the question of individual responsibility is in principle distinct from the question of State responsibility.”<sup>5</sup>

10. This is undoubtedly what prompted you, Members of the Court, to recognize explicitly in your 1996 Judgment that Article IX of the Genocide Convention — and I quote — “does not exclude any form of State responsibility”<sup>6</sup>, at a time when you could not — and definitely did not — ignore the fact that the ICTY had jurisdiction to bring criminal proceedings, not against the States responsible for violating the Convention — States cannot in any case be held criminally responsible — but against the individuals personally accused of genocide, irrespective of their official capacity.

11. In its written submissions, the Respondent has appeared to take offence at this idea. In the very brief passage of its Rejoinder given over to the attribution of acts of genocide to the State<sup>7</sup>, it blithely overlooked the Court’s 1996 Judgment, repeating what it already argued (rather more specifically) in its Counter-Memorial: a State, in its opinion, can never be held legally responsible for genocide, since the responsibility lies with individuals; the only obligations upon the State are those indicated in Article IV of the Convention (strangely, it does not even mention Articles V and VI), pursuant to which it must — I quote — “punish persons committing genocide, whether they be constitutionally responsible rulers, public officers or private individuals”<sup>8</sup>.

12. That, Madam President, would amount to accepting that the personal international responsibility of individuals for certain acts constituted a “circumstance precluding wrongfulness”

---

<sup>5</sup>Para. 3 of Commentary, Report of the International Law Commission, Fifty-third Session, 23 April-1 June and 2 July-10 August 2001, A/56/10, p. 364 (and Crawford, *op. cit.*). Footnotes omitted.

<sup>6</sup>*Application of the Convention for the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Serbia and Montenegro)*, Judgment of 11 July 1996, Preliminary Objections, I.C.J. Yearbook 1996 (II), para. 32. See also *Armed Activities on the Territory of the Congo (New Application: 2002) (Democratic Republic of the Congo v. Rwanda)*, Judgment of 3 February 2006, joint separate opinion of Judges Higgins, Kooijmans, Elaraby, Owada and Simma, para. 28.

<sup>7</sup>Rejoinder, pp. 643-645, paras. 4.1.1.1.-4.1.1.4.

<sup>8</sup>Counter-Memorial, pp. 308-313, paras. 4.10.1.1.-4.11.1.4

with respect to the international responsibility of a State for the same act. Such a contention cannot reasonably be defended: not only do both, clearly distinct, types of responsibility coexist, but, as indicated by the International Law Commission in its Commentary on Article 58, of which I have already quoted an extract, the State “is not exempted from its own responsibility for internationally wrongful conduct by the prosecution and punishment of the State officials who carried it out”<sup>9</sup>. The responsibility is all the greater when, as in the present case, the State has neither prosecuted nor punished the officials concerned.

13. It is also self-evident that the establishment of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia has no impact on the Court’s jurisdiction. That Tribunal’s establishment served to provide for the *additional* possibility of imposing international criminal penalties on individuals found guilty of acts of genocide perpetrated in the former Yugoslavia, but it does not by any means have either the purpose or the effect of preventing you from exercising your statutory jurisdiction with regard to a finding of responsibility on the part of the State on whose account these persons acted *de jure* or *de facto*. It would not be otherwise unless it were held that the Statute of the Court, from which it derives its jurisdiction, had been modified by Security Council resolutions 808 and 827 (1993) by which the Tribunal was established. That is quite simply inconceivable.

15 Moreover, your recent Judgment in the case concerning *Armed Activities on the Territory of the Congo (Democratic Republic of the Congo v. Uganda)* is a striking illustration of the fundamental distinction between the international responsibility of a State and the personal and criminal responsibility of individuals. In your Judgment of 19 December 2005, Members of the Court, you noted

“that Uganda at all times has responsibility for all actions and omissions of its own military forces in the territory of the DRC in breach of its obligations under the rules of international human rights law and international humanitarian law which are relevant and applicable in the specific situation”<sup>10</sup>.

---

<sup>9</sup>Para. 3 of Commentary, Report of the International Law Commission, Fifty-third Session, 23 April-1 June and 2 July-10 August 2001, A/56/10, p. 364 (and Crawford, *op. cit.*).

<sup>10</sup>*Armed Activities on the Territory of the Congo (Democratic Republic of the Congo v. Uganda)*, Judgment of 19 December 2005, para. 180; see also paras. 220, 250 and 345.3.

This international responsibility of the respondent *State* has been established without prejudice to the criminal responsibility of the individuals who committed these violations, which obviously remains fully intact.

15. By the same token, the Court's finding of Uganda's responsibility as a State in that case would certainly not have deterred the International Criminal Court from issuing arrest warrants against Ugandan military personnel guilty of the same violations, if it had had jurisdiction *ratione temporis*. Far from being incompatible, these international judicial findings are complementary, and I do not doubt that the ICC will take the fullest account of the findings made in your Judgment of last December in the context of the judgments it will doubtless be called upon to render in connection with a situation closely related to the one on which you have had to adjudicate<sup>11</sup>.

16. The responsibilities of the State, on the one hand, and of the natural persons through whom the State acts, on the other, are nonetheless distinct: the ICC has jurisdiction to pronounce on the responsibility of the latter (natural persons); in the case in question, you had jurisdiction to determine the responsibility of the Ugandan State, just as you have jurisdiction, Members of the Court, to entertain the Application of Bosnia and Herzegovina concerning the international responsibility of Serbia and Montenegro for genocide, notwithstanding the ongoing criminal proceedings against individuals guilty of genocide in the ICTY. The criminal responsibility of individuals obviously does not exclude the international responsibility of the State which ordered, planned, committed and aided and abetted the commission of genocide.

**16**

17. Moreover, this does not amount to saying that there is no connecting link between the criminal responsibility of individual perpetrators of genocide committed against the non-Serb populations of Bosnia and Herzegovina, on the one hand, and the international responsibility of Serbia and Montenegro for the same genocide, on the other:

the facts constituting the genocide are the same;

— consequently, as Professor Frank and Ms Karagiannakis showed on Tuesday, the case law of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and, more generally, the

---

<sup>11</sup>See the investigation opened by the ICC Prosecutor (doc. ICC-OTP-20040729-65-E (available on the ICC website: [www.icc-cpi.int](http://www.icc-cpi.int)) and the arrest warrants issued by Pre-Trial Chamber II of the International Criminal Court on 8 July 2005, documents ICC-02/04-01/05-53 to 57 (*ibid.*)).

abundant evidence of acts amounting to genocide gathered by that Tribunal constitute particularly relevant evidence for this Court; moreover,

- the definition of genocide is the same in both cases, since Article 4 of the Tribunal’s Statute reproduces, word for word, the definition of acts of genocide and related acts contained in Articles II and III of the 1948 Convention: and
- inasmuch as some of the persons accused of genocide before the Tribunal (or convicted by it on those grounds) are senior officials of Serbia and Montenegro, both civilian and military, it is difficult to see how the same acts could not entail the responsibility of the State itself.

18. This does not of course mean, Members of the Court, that you are bound by the legal findings of the Tribunal:

- the latter applies the rules of international criminal law set out in its Statute, whereas you are called upon to settle an inter-State dispute in accordance with international law;
- there may be particular cases where the Tribunal convicts an individual on grounds other than his involvement in genocide, but the act or acts for which he is convicted are regarded as elements of the overall genocide instigated and organized in Belgrade; in other words, the crimes against humanity and war crimes committed by persons convicted or indicted by the ICTY may be elements of genocide even though, when looked at in isolation, they do not justify a conviction or indictment on that count;
- the rules regarding the criminal guilt of an individual — who can be convicted only in the absence of any “reasonable doubt” — are different and much more rigorous than those relating to the attribution to a State of an internationally wrongful act, the essential elements of which I shall refer to a little later on.

17

## **II. The various ways in which the responsibility of a State party to the 1948 Convention can be incurred**

19. First of all, Madam President, I need to say a few words about the ways in which a State party to the 1948 Convention can incur responsibility. There are a number of such ways: the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide imposes complex and varied obligations on States, any violation of which entails the responsibility of the State concerned. In this case, the Respondent has violated practically all of its obligations under the



Convention. Whatever the act giving rise to responsibility may be, the mechanism remains the same: as we all know, the act or omission attributable to Serbia and Montenegro must constitute a violation of the obligation in question<sup>12</sup>.

20. We shall have a great deal to say about attribution in the hours ahead. However, although my colleagues' oral pleadings over the last four days leave no doubt as to the existence of breaches — and what breaches! — of international law, it may not be unhelpful to go back briefly over the nature of the obligations violated by the Respondent at issue in this case. Pursuant to what you decided, Members of the Court, in your Judgment of 11 July 1996, those obligations can only derive from the 1948 Convention, since you found that only “on the basis of Article IX of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide [did you have] jurisdiction to adjudicate upon the dispute”<sup>13</sup>.

21. Needless to say, this limitation on your jurisdiction does not mean that the Respondent is not responsible for other internationally wrongful acts involving the violation of other rules of international law. As the Court has indicated on various occasions<sup>14</sup>, and as it held quite recently,

18

“there is a fundamental distinction between the question of the acceptance by States of the Court's jurisdiction and the conformity of their acts with international law. Whether or not States have accepted the jurisdiction of the Court, they are required to fulfil their obligations under the United Nations Charter and the other rules of international law, including international humanitarian and human rights law, and they remain responsible for acts attributable to them which are contrary to international law.”<sup>15</sup>

Serbia and Montenegro remains responsible on this account. In short, as you decided in 1996, these breaches are not the subject-matter of these proceedings and we have adhered, and shall continue to adhere, strictly to your decision.

---

<sup>12</sup>See Article 3 of the ILC draft Articles on Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts.

<sup>13</sup>*Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Yugoslavia), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1996 (II)*, p. 623, para. 47.2 (a).

<sup>14</sup>See *Aerial Incident of 10 August 1999 (Pakistan v. India), Jurisdiction, Judgment, I.C.J. Reports 2000*, p. 33, para. 51; *Fisheries Jurisdiction (Spain v. Canada), Jurisdiction of the Court, Judgment, I.C.J. Reports 1998*, p. 456, paras. 55-56; or case concerning *Legality of Use of Force (Serbia and Montenegro v. Belgium), Preliminary Objections*, para. 128, and in the same case, *Provisional Measures, Order of 2 June 1999, I.C.J. Reports 1999 (I)*, p. 140, para. 48.

<sup>15</sup>*Armed Activities on the Territory of the Congo (New Application: 2002) (Democratic Republic of the Congo v. Rwanda)*, Judgment of 3 February 2006, para. 127.

22. It is therefore essential to keep in mind every word of Article IX, on which your jurisdiction is based, and which at the same time sets out obligations each of which is capable of engaging the responsibility of the Respondent in the context of this case:

“Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention, *including* those relating to the responsibility of a State for genocide or for any of the other acts enumerated in article III, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute.”

23. Three preliminary comments:

- first, the responsibility of States parties may be incurred with regard to both the application and the fulfilment of the Convention;
- secondly, the responsibility of States parties may be incurred because they have committed genocide within the meaning of Article II of the Convention or what are customarily known as “acts ancillary” to genocide, as set out in subparagraphs (b) to (e) of Article III; but,
- thirdly, these heads of responsibility are not exhaustive, as is shown by the word “including”; the Convention furthermore places the Contracting Parties under specific obligations, breach of which constitutes an internationally wrongful act over which the Court also has jurisdiction; and, more generally speaking, Serbia and Montenegro is responsible for any breaches of the Convention attributable to it under the rules relating to the international responsibility of States.

## **19 1. The obligations of prevention and punishment**

24. The first of these obligations incumbent on States parties are those of preventing and punishing genocide. They are the subject of Article I, which describes them in very general terms, and of Articles IV to VI, which specify the scope of the obligation to punish and the measures that the Contracting Parties are required to take in order to discharge that obligation.

25. In fact, we shall devote little argument to the obligation of prevention: the Respondent’s breach of that obligation is established — it might be said “eclipsed” — by the fact that it is *itself* responsible for the genocide committed against the non-Serbian populations of Bosnia and Herzegovina. One does not have to be a genius to see that a State which commits genocide has not fulfilled its commitment to prevent it . . . I would merely add that this is a very broad obligation; as the Court stressed in its Order of 8 April 1993, the parties to the Genocide Convention “are

under a clear obligation to do all in their power to prevent the commission of any such acts in the future”<sup>16</sup>.

26. The obligation to punish is one that poses particular problems. While there is no doubt that the Respondent has by no means complied with this obligation:

1. these violations assume a variety of forms and are reflected in omissions: failure to arrest and try the perpetrators of the acts of genocide and of the other acts enumerated in Article III of the Convention; failure to co-operate with the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, which prevents the effective trial of individuals who have committed acts of genocide, etc.; and
2. while Bosnia and Herzegovina certainly does not claim that the democratic Serbia and Montenegro of today continues to commit genocide against Croats and Muslims, the Respondent, on the other hand, continues to fail to discharge its obligation to punish, as was shown once again, just ten or so days ago, by the sorry episode of the failed arrest of Mladić, whereas it is public knowledge that this individual, accused by the ICTY of genocide, has been in Belgrade at least since 1998<sup>17</sup>.

20

27. These are the reasons why we felt it necessary to develop separate arguments on these violations: the evidence of repeated failure by Serbia and Montenegro to act in accordance with Articles I, IV, V and VI of the Convention establishes, by the same token, that these violations are attributable to the Respondent. Here, the two constituent elements of the internationally wrongful act become indistinguishable.

## **2. The obligation not to commit genocide**

28. The situation is different with regard to the Respondent’s violations of its obligations under Article III of the 1948 Convention, to which express reference is made in Article IX, violations which stand at the heart of our case. This fundamental provision establishes the obligations whose violation engages the responsibility of States parties. Moreover, in keeping with

---

<sup>16</sup>*Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Serbia and Montenegro), Provisional Measures, Order of 8 April 1993, I.C.J. Reports 1993*, p. 22, para. 45; see also, *ibid.*, *Order of 13 September 1993, I.C.J. Reports 1993*, p. 347, para. 46, and p. 348, para. 50.

<sup>17</sup>Press briefing by the ICTY Prosecutor, 22 February 2006, <http://www.un.org/icty/latest-f/index-f.htm> (consulted on 1 March 2006).

Article IX itself, it is appropriate in this connection to distinguish genocide as such — as referred to in the first subparagraph of Article III and as defined in Article II — from what are conventionally known as acts “ancillary to genocide”, as listed in subparagraphs (b) to (e) of Article III, to which I shall return in more detail in a few moments.

29. In law, and not just in moral terms, the prohibition of genocide presents certain legal particularities — or, more accurately perhaps, it presents certain legal particularities *because* genocide “shocks the conscience of mankind”<sup>18</sup>. That is why, in its Judgment of 3 February last, in the case concerning *Armed Activities on the Territory of the Congo (New Application: 2002) (Democratic Republic of the Congo v. Rwanda)*, the Court explicitly acknowledged that the prohibition on genocide constituted both an obligation *erga omnes* — which it had already noted in its 1996 Judgment on preliminary objections in the instant case<sup>19</sup> — and a peremptory norm of general international law (a norm of *jus cogens*)<sup>20</sup>. And it is true that there is probably no more serious violation of obligations under the peremptory norms of international law than a genocide committed by a State or a genocide in which a State has participated or which it has failed to prevent when it could have done so, or which it has instigated.

21

30. The particular nature of these violations does not exclude them from the general mechanism for engaging responsibility, which has to be applied irrespective of the gravity of the breaches of international law. The Court has, moreover, noted: “It is . . . well established that, when a State has committed an internationally wrongful act, its international responsibility is likely to be involved whatever the nature of the obligation it has failed to respect.”<sup>21</sup> It is significant in this connection that, in the final draft Articles on State Responsibility, those of 2001 — which on this point differ from those adopted on first reading in 1996 — the ILC chose not to establish a

---

<sup>18</sup>*Reservations to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 1951*, p. 23.

<sup>19</sup>*I.C.J. Reports 1996*, p. 616, para. 31; see also the Order of 17 December 1997 in the present case (Counter-Claims), *I.C.J. Reports 1997*, p. 258, para. 35).

<sup>20</sup>*Armed Activities on the Territory of the Congo (New Application: 2002) (Democratic Republic of the Congo v. Rwanda), Jurisdiction of the Court and Admissibility of the Application*, Judgment of 3 February 2006, para. 64.

<sup>21</sup>*Gabčíkovo-Nagymaros Project (Hungary v. Yugoslavia), Judgment, I.C.J. Reports 1997*, p. 38, para. 47. The Court refers to its Advisory Opinion of 18 July 1950, *Interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania, 2nd phase, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 1950*, p. 228, and to Article 17 of the draft Articles on State Responsibility provisionally adopted by the International Law Commission on first reading, *Yearbook of the International Law Commission, 1980*, Vol. II, part 2, p. 32.

hierarchical classification of breaches of international law in Part One, which concerns internationally wrongful acts, whereas it reintroduced such a classification in Part Two (concerning the “content” of responsibility) and Part Three (on implementation). In the latter two parts, it distinguishes certain aspects of “serious breaches of obligations under peremptory norms of international law” — for the sake of brevity I shall speak of “serious breaches” — from other internationally wrongful acts in terms of their separate consequences.

31. On one point, however, it seems to me that the distinction made between “ordinary” internationally wrongful acts, if I may use that term, and “serious breaches”, should also produce effects with regard to the actual incurral of responsibility. Violations of international law that are not particularly serious engage the responsibility of the State only in the absence of any “circumstance precluding wrongfulness”, providing a “shield against an otherwise well-founded claim for the breach of an international obligation”<sup>22</sup>.

22

32. Where there is a “serious breach”, the shield cannot be deployed: a State cannot rely on any of these circumstances to escape the consequences of its wrongful conduct. Consent cannot be given to genocide, nor can it be justified by a situation of *force majeure*, distress or any other state of necessity. Similarly, it is inconceivable for a State to have recourse to acts of genocide by way of countermeasures, even on the pretext of self-defence<sup>23</sup>.

33. Article 50, paragraph 1 (*d*), of the ILC draft Articles on Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts also excludes from the scope of countermeasures “obligations under peremptory norms of general international law”, and, in the commentary to Article 26, the Commission forcefully emphasizes that “a State taking countermeasures may not derogate from such a norm: for example, a genocide cannot justify a counter-genocide”<sup>24</sup>. Moreover, in the present case, the Court itself, in its Order of 17 December 1997 on the Yugoslav counter-claims,

---

<sup>22</sup>General Commentary on Chapter V of Part One, para. 1, Report of the International Law Commission on the work of its 53rd Session, 23 April-1 July and 2 July-10 August 2001, A/56/10, p. 169 (and J. Crawford, *op. cit.*).

<sup>23</sup>Cf. paragraph 3 of the Commentary on Article 21, Report of the International Law Commission on the work of its 53rd Session, 23 April-1 July and 2 July-10 August 2001, A/56/10, p. 178 (and J. Crawford, *op. cit.*).

<sup>24</sup>*Ibid.*, pp. 207-208, para. 4 (and J. Crawford, *op. cit.*); see also pp. 208-209, para. 6 (and J. Crawford, *op. cit.*).

which have now been withdrawn, referred to the Parties' acknowledgement<sup>25</sup> that "in no case could one breach of the Convention [of 1948] serve as an excuse for another"<sup>26</sup>.

34. As the same Article 26 firmly establishes, no circumstance can preclude "the wrongfulness of any act of a State which is not in conformity with an obligation arising under a peremptory norm of general international law", and, as I have just noted, if there were only one norm of this kind, it would undoubtedly be the prohibition of genocide.

35. This particular characteristic of the obligations imposed on States parties by the 1948 Convention has other effects regarding not so much the incurral of responsibility in the event of a breach, but the implementation of such responsibility. I shall have occasion to return to this topic next Tuesday, when I deal with the consequences of your findings, Members of the Court, on the principle of the responsibility of the Respondent.

23

### 3. Acts "ancillary" to genocide

36. Responsibility is incurred first by the fact that the State itself has directly committed genocide contrary to the provisions of Article III (a) of the 1948 Convention. My friend and colleague Luigi Condorelli will show this next Monday. However, the acts whereby a State may incur responsibility before the International Court of Justice are not limited to this: in accordance with the express terms of Article IX of the Convention, you have jurisdiction, Members of the Court, to decide on the responsibility of a State not only for genocide, but also "for any of the other acts enumerated in article III".

37. These "other acts" are four in number. They are:

"(b) Conspiracy to commit genocide;

(c) Direct and public incitement to commit genocide;

(d) Attempt to commit genocide;

(e) Complicity in genocide".

38. As Bosnia and Herzegovina has explained in its Reply<sup>27</sup>, it is not asking you to find that there was an "attempt to commit genocide" under Article III (d): the fact that there was genocide is

---

<sup>25</sup>Cf. *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, Counter-Claims, Order of 17 December 1997, I.C.J. Reports 1997*, p. 255, para. 21, and pp. 252-253, para. 12.

<sup>26</sup>*Ibid.*, p. 258, para. 35.

established and indisputable, as my colleagues have shown since the beginning of the week; there would be little sense in charging the Respondent with such an attempt: unfortunately the Respondent was only too successful. On the other hand, the commission of genocide in no way excludes violations of the other subparagraphs of Article III.

### **Direct and public incitement to commit genocide**

39. With your permission, Madam President, I will begin with “direct and public incitement to commit genocide”, because, of the three “acts” listed in Article III of the 1948 Convention for which Serbia and Montenegro has been responsible, it is, if I may say so, the most “remote” from genocide itself. There is not much to say about it in legal terms. The meaning of the word “incitement” is clear; it means: “Provoking, encouraging, exhorting, inviting someone *inter alia* to commit an offence.”<sup>28</sup> According to the definition given by the International Criminal Tribunal for Rwanda,

24

“whatever the legal system, direct and public incitement must be defined for the purposes of interpreting Article 2 (3) (c), as directly provoking the perpetrator(s) to commit genocide, whether through speeches, shouting or threats uttered in public places or at public gatherings, or through the sale or dissemination, offer for sale or display of written material or printed matter in public places or at public gatherings, or through the public display of placards or posters, or through any other means of audiovisual communication”<sup>29</sup>.

40. Interpretation of the words “direct and public” is more difficult. As regards the second — “public” — it emerges clearly from the preparatory work on the Convention<sup>30</sup> that it presupposes “communicating the call for criminal action to a number of individuals in a public place or to members of the general public at large”<sup>31</sup>.

41. As to whether an incitement is “direct”, the problem is that, as one writer has put it, “history shows that those who attempt to incite genocide speak in euphemisms”<sup>32</sup> and often use a

---

<sup>27</sup>Pp. 819-820, para. 156.

<sup>28</sup>J. Salmon (ed.), *Dictionnaire de droit international public*, Bruylant, Brussels, 2001, p. 566.

<sup>29</sup>ICTR, *Prosecutor v. Akayesu*, Judgement, 2 September 1998, ICTR-96-4-T, para. 559.

<sup>30</sup>See the summary given by William Schabas, *Genocide in International Law*, Cambridge UP, 2000, pp. 266-271.

<sup>31</sup>International Law Commission, Draft Code of Crimes Against the Peace and Security of Mankind, commentary on Art. 2, ILC *Yearbook*, 1996, Vol. II, 2nd part, p. 22, para. 16; see also ICTR, *Prosecutor v. Akayesu*, Judgement, 2 September 1998, ICTR-96-4-T, para. 556.

<sup>32</sup>William Schabas, *Genocide in International Law*, Cambridge UP, 2000, pp. 277.

coded language that may seem relatively anodyne to an outside observer but whose meaning is perfectly clear to those who hear it in a particular cultural context. The ICTR made no mistake, explaining in its *Akayesu* judgment “that the direct element of incitement should be viewed in the light of its cultural and linguistic content. Indeed, a particular speech may be perceived as ‘direct’ in one country, and not so in another, depending on the audience”<sup>33</sup>. The comment is important, because the Serb leaders have followed this rule: despite some revealing strong language they have never, to my knowledge, openly called for genocide; nonetheless, they have incited the “Serb nation” publicly and very directly to commit genocide — it is true that their trusty subjects in Bosnia and Herzegovina have not shown this “discretion” . . . I will return to this in greater detail next Monday.

### **Conspiracy to commit genocide**

25 42. I now come to conspiracy, Madam President. The concept, inherited from the 1945 London Agreement creating the Nuremberg International Military Tribunal<sup>34</sup>, unknown to most domestic criminal laws in countries in the Roman-Germanic tradition — at least at the time — corresponds to the concept of “conspiracy” at common law<sup>35</sup> — and this is the term used in the English text of the 1948 Convention. This does not mean that the concept must of necessity be simply transposed, with all the technical subtleties that characterize it in English law for example, into the international sphere<sup>36</sup>; it is revealing in this respect that, in Article 6 (a) of the London Agreement, “*complot*” — a word which was preferred at the time to “*entente*”, but which corresponded to the English term “conspiracy” — is twinned with “*la participation à un plan concerté*” (common plan); and in truth the Nuremberg judgment of 1 October 1946 makes no distinction between the two concepts<sup>37</sup>.

---

<sup>33</sup>Judgement, 2 September 1998, ICTR-96-4-T, para. 557.

<sup>34</sup>See William Schabas, *Genocide in International Law*, Cambridge UP, 2000, pp. 261-262.

<sup>35</sup>William Schabas, *Genocide in International Law*, Cambridge UP, 2000, pp. 260-261.

<sup>36</sup>See United Nations, *Official documents of the Third Session of the General Assembly, First Part, Legal questions, Sixth Committee, analytical reports of meetings*, 21 September-10 December 1948, p. 12, and Reply, p. 824, paras. 172-173.

<sup>37</sup>See judgment of 1 October 1946, *Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Nuremberg*, 14 November 1945-1 October 1946, Vol. 1, *Official documents*, p. 237.



43. What characterizes conspiracy to commit genocide within the meaning of the Convention is the fact that two or more persons — or two or more entities — together prepare a plan to commit genocide. And, as was very well explained by Professor Antonio Cassese, the first President of the ICTY: “The *mens rea* element of conspiracy [required] for each and every participant is twofold: (i) *knowledge* of the facts or circumstances making up the crime the group intend to commit; (ii) *intent* to carry out the conspiracy and thereby perpetrate the substantive offence.”<sup>38</sup> Conspiracy thus defined is “upstream” of genocide, but it is a separate internationally wrongful act; regarding conspiracy, it is not necessary for the intention to materialize; the responsibility of the participants is incurred, whether their plan “succeeds” and culminates in genocide — as is the fact in the case under consideration — or not<sup>39</sup>. Thus genocide and conspiracy are two different heads of responsibility that may give rise to separate charges and separate sentences<sup>40</sup>.

26

44. The last important legal point regarding conspiracy: it can be found in the judgment of the Nuremberg Tribunal:

“The argument that such common planning cannot exist where there is complete dictatorship is unsound. A plan in the execution of which a number of persons participate is still a plan, even though conceived by only one of them; and those who execute the plan do not avoid responsibility by showing that they acted under the direction of the man who conceived it.”<sup>41</sup>

That means, Madam President, that it is of little consequence whether the plan aimed at destroying non-Serb national, religious or ethnic groups in Serb-controlled areas of Bosnia and Herzegovina was conceived in Belgrade (which we believe and which seems quite obvious) or in Pale: conspiracy to commit genocide is established in law if the participants have subscribed to that plan.

### **Complicity in genocide**

45. While conspiracy does not imply that genocide was ultimately committed, it is not the same for “complicity in genocide”: as the ICTY has observed — and I quote the Tribunal in English because no official French translation is yet available . . . — “[c]omplicity in genocide

---

<sup>38</sup>*International Criminal Law*, Oxford UP, 2003, p. 136; italics original.

<sup>39</sup>Cf. ICTR, Trial Chamber, Judgement and Sentence, 27 January 2000, *Alfred Musema*, ICTR-96-13, para. 194.

<sup>40</sup>See for example: ICTR, *Prosecutor v. Cambada*, ICTR-97-23-S, Judgement, 4 September 1998, para. 40; see also *Prosecutor v. Eliézer Niyitegeka*, Judgement, 16 May 2003, ICTR-94-T, para. 480.

<sup>41</sup>Judgment of 1 October 1946, *Trial of the Major War Criminals Before the International Military Tribunal, Nuremberg*, 14 November 1945-1 October 1946, Tribunal Secretariat, Nuremberg, 1947, Vol. 1, p. 226.

refers to the liability incurred by those who associate themselves in the commission of the crime”<sup>42</sup>. Hence, the *actus reus* in the event of complicity is twofold: first, genocide must have been committed (by another individual or entity) and, second, the accomplice must have assisted the principal perpetrator of the genocide.

46. Such assistance may take a great variety of forms: making troops, *matériel* or financial aid available, providing a rear base or diplomatic, intellectual or other support. What is important is the existence of a “deliberate act” and that this must “directly affect the commission of the crime itself”<sup>43</sup>. Moreover, as Bosnia and Herzegovina observed in its Reply<sup>44</sup>, the Parties agree on this point — to which the Respondent’s Rejoinder refrains from returning (indeed, it barely touches on the issues relating to the applicable law).

27

47. As regards *mens rea*, there can be no doubt, in the light of the preparatory work for the 1948 Convention<sup>45</sup> that the accomplice’s participation in genocide must be deliberate. But what of intention? Must he share the aim of the principal perpetrator as defined in Article II? Or is it enough for him to assist the commission of genocide with full knowledge of the facts but without necessarily himself having “the intent to destroy, in whole or in part” a human group?

48. In the *Musema* case the ICTY took the view

“that an accused is liable for complicity in genocide if he knowingly and voluntarily aided or abetted or instigated one or more persons in the commission of genocide, while knowing that such a person or persons were committing genocide, even though the accused himself did not have the specific intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group as such”<sup>46</sup>.

An ICTY Trial Chamber took a comparable position in the *Tadic* case<sup>47</sup>. However, in its recent judgment in the *Krstić* case, the Appeal Chamber of the Tribunal considered that “complicity in genocide, where it prohibits conduct broader than aiding and abetting, requires proof that the

---

<sup>42</sup>*Prosecutor v. Blagojevic*, Judgement, 17 January 2005, IT-02-60-T, para. 638.

<sup>43</sup>ICTY, *Prosecutor v. Dusko Tadic*, Trial Chamber, 7 May 1997, IT-94-1-T, para. 678.

<sup>44</sup>P. 829, para. 182; see also the Counter-Memorial of Yugoslavia, p. 305, para. 4.6.1.4.

<sup>45</sup>See Reply of Bosnia and Herzegovina, pp. 830-831, paras. 186-189.

<sup>46</sup>*Alfred Musema*, Trial Chamber, Judgement and Sentence, 27 January 2000, ICTR-96-13, para. 183.

<sup>47</sup>*Prosecutor v. Akayesu*, Judgement, 7 May 1997, IT-96—4-T, para. 675; see also ICTR, Judgement and Sentence, 2 September 1998, ICTR-96-4-T, paras. 545-548..

accomplice had the specific intent to destroy a protected group”<sup>48</sup>. This is not crystal clear, but the underlying idea is certainly correct: complicity *in genocide* implies that the accomplice supports the genocidal plan; but in accordance with the general principles of international law he may also become an accomplice to an internationally wrongful act, including a “serious violation of an obligation arising from a peremptory norm”, including genocide, solely because objectively he knowingly helps the perpetrator to achieve his ends, even without necessarily sharing his purpose.

49. That said, the distinction is doubtless of interest from the academic viewpoint, but has no concrete significance in the case before us, and can be of no relevance:

28

1. As is apparent from our pleadings over these last few days, the authorities in Belgrade were without any doubt animated by a genocidal intent.
2. Article III of the Convention is not a “closed” system, a “self-contained régime” — if such a régime exists: as I stated just now, the general rules of international law on responsibility apply to violations of the Genocide Convention just as to any other internationally wrongful act and, in the unlikely event that you, Members of the Court, were to take the view that the (perhaps more demanding) conditions for “complicity *in genocide*” were not met, you would, I believe, be bound to find that, as a *minimum minimorum*, the Respondent has incurred responsibility for training, arming, equipping, funding and supplying the forces that committed the genocide, and for encouraging, supporting and assisting them in any other way — reflecting the very strict approach of this Court in regard to the responsibility of the United States for its *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua*<sup>49</sup>. *Mutatis mutandis*, that is also the concept underlying Articles 16 and 17 of the ILC Articles on State Responsibility, even though those provisions apply only to relations between States, and hence the rules stated therein are not directly applicable in the present case: whatever the Respondent’s views on the matter<sup>50</sup>, the Republika Srpska is not, and never has been, a State.

---

<sup>48</sup>Judgement of 19 April 2004, IT-98-33-A, para. 142; see also *Milošević*, Decision on Motion for Judgement of Acquittal, IT-02-54-T, 16 June 2004, para. 295.

<sup>49</sup>See *I.C.J. Reports 1986*, p. 146, para. 292 (2).

<sup>50</sup>See *inter alia* preliminary objections by the FRY, June 1995, pp. 73-77, paras. 1.11.1-1.11.12 (“The Establishment of the Bosnian Serb Republic”); Counter-Memorial, 23 July 1997, pp. 122-125, paras. 2.4.1.-2.4.15 (“The Process of State Organization of the Serb People in Bosnia and Herzegovina”).

3. Above all: in reality, this is a non-issue: the Respondent is not an accomplice in the genocide committed against non-Serb populations in Bosnia and Herzegovina, it is the perpetrator. Hence it is clearly only by way of alternative that Bosnia and Herzegovina is asking you, Members of the Court, to find the Respondent guilty of complicity: “an individual cannot . . . be both the principal perpetrator of a particular act and the accomplice thereto”<sup>51</sup>. This leads us to the question of:

29

### **III. The conditions for attribution to the Respondent of violations of its obligations under the 1948 Convention**

50. In truth, these are essentially the same as the well-known conditions under the rules of State responsibility governing attributability. It seems to me sufficient in this connection to remind you that Chapter II of the ILC Articles on State Responsibility for Internationally Wrongful Acts sums up this complex issue by listing the various ways in which State responsibility may be engaged. However, in our brief review of them it should always be borne in mind that attribution — what is often called the “subjective” element in the internationally wrongful act — is a (legal) operation of intellectual reconstruction which may be simple (such is the case when the author of the act of omission is an organ of the State according to its domestic law), or much more complex (when the link between the immediate perpetrator of the breach and the State responsible is concealed or denied). In the present case the attribution to Serbia and Montenegro of the acts of genocide committed against the non-Serb population in the former Yugoslavia, and more particularly in Bosnia and Herzegovina, derives from a combination of factors, each of which taken in isolation establishes Serbia’s responsibility, but for differing reasons.

51. Taking as our basis the ILC Articles in the 2001 version, we find that such attribution may be founded on at least three of the eight Articles that the Commission devoted to the issue, explaining that “[t]hese rules are cumulative”<sup>52</sup>:

- Article 4 on conduct of organs of a State;
- Article 5 on conduct of persons or entities exercising elements of governmental authority; and

---

<sup>51</sup>ICTR, *Alfred Musema*, Trial Chamber, Judgement and Sentence, 27 January 2000, ICTR-96 13, para. 175.

<sup>52</sup>General commentary on Chapter II, first part, para. 9, Report of the International Law Commission on the work of its fifty-third session, 23 April-1 July and 2 July-10 August 2001, A/56/10, p. 87 (and J, Crawford, *op. cit.*, p. 111).

— Article 8 on “Conduct directed or controlled by a State”.

However, I am anxious to make it clear that, while the rules applicable to the last two cases may have a part to play in the present case, it is undoubtedly for the conduct of its organs that Serbia and Montenegro bears the heaviest responsibility in respect of the breaches of the 1948 Convention upon which you, Members of the Court, are called upon to pass judgment.

### 30 **1. The conduct of organs of the Respondent**

52. Article 4 of the ILC Articles, which was adopted by the Commission with some difficulty in 1998<sup>53</sup>, is no more than an imperfect reflection of the overall complexity in this situation, which is simple on the surface only. However, paragraph 2 of this important provision refers us to what might be called the “reality” of the law: after paragraph 1 has stated the fundamental rule of attribution to the State of the conduct of its organs, paragraph 2 provides: “An organ *includes* [“includes” is the key word] any person or entity which has that status in accordance with the internal law of the State.” It follows *a contrario* that the conduct of a person or an entity which does *not* have this status according to the national law may also engage the responsibility of the State. As the Commission writes in its commentary on this provision: “reference exclusively to internal law would be misleading”, adding that “a State cannot avoid responsibility for the conduct of a body which does in truth act as one of its organs merely by denying it that status under its own law”<sup>54</sup>.

53. It is clear that internal law can establish status as an organ of the State concerned in international law. This is obviously true of the armed forces, as the Court reminded us in its Judgment last year on (Uganda’s) *Armed Activities on the Territory of the Congo*: “responsibility [of a State] is engaged both for any acts of its military that violated its international obligations and for any lack of vigilance in preventing violations” of international law attributable to its organs<sup>55</sup>. This is the direct result of the categorical rule laid down in Article 4, paragraph 1, of the 2001 Articles, a rule which the Court had already stated very clearly in 1999 in its Advisory Opinion in

---

<sup>53</sup>See ILC *Yearbook*, 1998, Vol. I, pp. 243-249 and 251-262 (2553rd, 2254th and 2255th meetings).

<sup>54</sup>Para. (11) of the Commentary on Art. 4, Report of the International Law Commission on its fifty-third session, 23 April-1 July and 2 July-10 August 2001, A/56/10, p. 95 (and J. Crawford, *op. cit.*, pp. 117-118).

<sup>55</sup>*Armed Activities on the Territory of the Congo (Democratic Republic of Congo v. Uganda)*, Judgment of 19 December 2005, para. 179; see also paras. 213-214, 245-246, 248, 264, 240 or 345 (3), (4) and (12).

31 the *Cumaraswamy* case: “the conduct of an organ of the State shall be considered as an act of that State”<sup>56</sup>. It follows that actions by the JNA or the interior ministries (MUP) of Yugoslavia and the Republic of Serbia are unquestionably attributable to the Respondent.

54. It often happens that an internationally wrongful act is committed (or omitted) by entities which are not defined as organs by the law of the State concerned. In such cases the actual links that join the State to these entities which apparently lie outside its official hierarchy must be taken into account. As one writer has put it, the contrary would leave no room “for a *supplementary* role of international law in cases where the internal law of a State did not denote a particular entity to constitute an organ”<sup>57</sup>. In other words, the organ through which the State acts may be *de jure* or *de facto*; what matters is that it conducts itself as such and acts on behalf of the State; that the persons or groups of persons concerned can be assimilated “to State organs on account of their actual behaviour within the structure of a State (and regardless of any possible requirement of State instructions)”<sup>58</sup>.

55. This clarification correctly added by the ICTY Trial Chamber in the *Tadic* case is not without importance. It is of little consequence that these organs have exceeded their jurisdiction or contravened their instructions: the relevant rule in Article 7 of the 2001 ILC Articles is well established by consistent jurisprudence and practice and not open to discussion. Moreover, in the present case the *de jure* and *de facto* organs of the respondent State do not appear to have acted *ultra vires*; they have simply zealously executed their instructions. We will have occasion to return to this.

56. In any event, as Professor Condorelli will show on Monday, the Respondent has acted through both its *de jure* organs (in particular its armed forces, the JNA then the VJ) and its *de facto* organs (Republika Srpska and the paramilitary groups operating in Bosnia and Herzegovina) so as to commit genocide against the non-Serb populations in Bosnia and Herzegovina, and what are

---

<sup>56</sup>*Difference Relating to Immunity from Legal Process of a Special Rapporteur of the Commission on Human Rights, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 1999*, p. 87, para. 62.

<sup>57</sup>André J.J. de Hoogh, “Articles 4 and 8 of the 2001 ILC Articles on State Responsibility, the *Tadic* case and Attribution of Acts of Bosnian Serb Authorities to the Federal Republic of Yugoslavia”, *BYBIL* 2001, p. 275; emphasis in original.

<sup>58</sup>ICTY, *Tadic*, Appeals Chamber, Judgment, 15 July 1999, IT-94-1-A, para. 141.

called acts “ancillary” to genocide: those set out in Article III of the 1948 Convention, to which I will also return on Monday.

32

57. It should be noted in this connection that the situation is very different from that at issue in the case concerning *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua*. In that case it was certainly difficult to regard the *contras* as organs of the United States: they claimed neither American nationality nor American citizenship; they pursued their own ends — the overthrow of the Sandinista régime — and sought neither to incorporate Nicaragua into the United States nor to guarantee the “ethnic purity” of a “greater United States”. By contrast, the common aim of the FRY, Republika Srpska and the Serb military groups, whether coming from Serbia or formed in Bosnian territory, was to create a “Greater Serbia”, in which non-Serb elements would have been eradicated or reduced to the role of subject minorities, maintained in a position of inferiority (as could be seen in Kosovo); the means of achieving this end was genocide, the destruction in whole or in part of national, ethnical or religious groups not defined as Serbs and not subscribing to this plan, in particular Bosnian Muslims. In addition, the historical contexts of the two cases are entirely different: in the *Nicaragua* case, the United States and the *contras* were not born of the dismemberment of a single entity as is the case here: it was only in the course of 1992, when the genocide had already generally begun, that the Serbs from what became Serbia and Montenegro and those from Bosnia and Herzegovina were incorporated into two separate States; the organic unity of Republika Srpska and the FRY simply represents the continuation of a long common history.

58. We will return at length to this organic unity. But there is certainly no need for lengthy exposition to find that Republika Srpska was manifestly a *de facto* territorial subdivision of the FRY. This emerges clearly from the evidence, for example the funding of its purported army (exclusively by Belgrade), the way in which its officers were promoted (decisions taken exclusively in Belgrade) or the composition of the Serb delegation to the Dayton-Paris talks (led by the President of Serbia), all facts which leave no doubt as to the complete dependence of Republika Srpska on Yugoslavia, of which it was at the time a mere *de facto* outgrowth.

59. It is not without interest from this viewpoint to note that in the *Loizidou* case the European Court of Human Rights held Turkey responsible for acts by the so-called Turkish

**33** Republic of north Cyprus (which cannot be regarded, any more than Republika Srpska, as a State in international law and which, like it, is an integral part of a sovereign State, Bosnia and Herzegovina in the one case, the Republic of Cyprus in the other). For this purpose, the Strasbourg Court took the view that “[t]he obligation to secure, in such an area, the rights and freedoms set out in the Convention derives from the fact of such control whether it be exercised [by the State concerned] directly, through its armed forces, or through a subordinate local administration”<sup>59</sup>.

Madam President, I still have, say, 24 minutes to go. Do you prefer me to finish or —?

The PRESIDENT: I think you should continue, please, Professor Pellet.

Mr. PELLET: OK, I will.

## **2. The (subsidiary) issue of control**

60. It goes without saying, Madam President, that the responsibility incurred by Serbia and Montenegro for acts (and omissions) by its organs, *de jure* or *de facto*, in no way precludes the possibility of that country’s responsibility also being may also be engaged under other heads, in particular for the conduct of persons or groups of persons in fact acting on the instructions of, or under the direction or control of, the authorities in Belgrade. All three of these eventualities are contemplated in Article 8 of the ILC Articles on State Responsibility, and these are alternative conditions: as the International Law Commission stated very clearly, “the three terms ‘instructions’, ‘direction’ and ‘control’ are disjunctive; it is sufficient to establish any one of them”<sup>60</sup>. The Court expressly referred to this in its Judgment of 19 December 2005, though finding that evidence of one or other of these situations had not been adduced: “The Court has considered whether the MLC’s conduct was ‘on the instructions of, or under the direction or control of’ Uganda (Article 8) and finds that there is no probative evidence by reference to which it has been persuaded that this was the case”<sup>61</sup>. On the other hand, all three are present in our case.

---

<sup>59</sup>*Loizidou v. Turkey (Preliminary Objections)*, 23 March 1995, *Reports of Judgments and Decisions, 1995, Series A, No. 310*, para. 62, p. 24 or (*Merits*) 18 December 1996, *Reports of Judgments and Decisions, Series A, 1996-VI*, para. 52, pp. 2234-2235.

<sup>60</sup>Para. 7 of the Commentary on Article 8 of the draft, Report by the International Law Commission on the work of its fifty-third session, 23 April-1 July and 2 July-10 August 2001, A/56/10, p. 114 and J. Crawford, *op. cit.*, p. 134.

<sup>61</sup>*Armed Activities on the Territory of the Congo (Democratic Republic of Congo v. Uganda)*, Judgment of 19 Dec. 2005, para. 160.



61. We will see (and in truth we have already seen more than enough) that the government in Belgrade gave instructions directly to certain persons and to certain groups of persons to commit genocide and to assist in committing it. Individuals were sent to Bosnia and Herzegovina by the Yugoslav Government (or the Government of the Republic of Serbia) to take part in the genocide of the Muslim or Croat population and received orders for this purpose that leave no doubt as to the attributability to Yugoslavia of the acts committed in implementation of those orders. Consequently, even if such individuals or groups (Serb paramilitary groups in the present case) were not to be regarded as *de facto* organs of Yugoslavia, nonetheless their wrongful acts would engage the responsibility of the Respondent.

62. Moreover, even in the absence of express instructions, the international responsibility of the State is engaged if the persons or groups of persons in question have acted under its direction (a less rigorous term than “instructions”) *or* under its control.

63. In their written pleadings<sup>62</sup>, the Parties argued at length on the respective virtues of the “*Nicaragua* test” and the “*Tadic* test”. On reflection, it seems to me that this is not the way the issue should be approached, and I think that here, to put it bluntly, we should “forget *Nicaragua*”, while not repudiating it.

64. Bosnia and Herzegovina is obviously aware that in the *Nicaragua* case the Court relied on an exacting control test, taking the view that, for the legal responsibility of the United States to be engaged, “it would in principle have to be proved that that State had effective control of the military or paramilitary operations in the course of which the alleged violations were committed”<sup>63</sup>. However several comments are called for in this connection.

35 65. First, it may be helpful again to recall what essentially distinguishes the dispute between Bosnia and Herzegovina and Serbia and Montenegro from that between Nicaragua and the United States before this Court. As the ICTY Appeals Chamber observed in the *Tadic* case: just as the degree of control must be strictly established when the State whose responsibility is at issue “is not the territorial State where the armed clashes occur or where . . . the armed units perform their

---

<sup>62</sup>See Memorial, pp. 259-268, paras. 6.3.1.1 to 6.3.3.7; Counter-Memorial pp. 329-335, paras. 5.4.1.6-5.4.1.24; Reply, pp. 779-781, paras. 53-59. The Respondent’s Rejoinder is silent on this point.

<sup>63</sup>*Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America), Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1986*, p. 65, para. 115.

acts”<sup>64</sup>, by the same token “[w]here the controlling State in question is an adjacent State with territorial ambitions on the State where the conflict is taking place, and the controlling State is attempting to achieve its territorial enlargement through the armed forces which it controls, it may be easier to establish the threshold”<sup>65</sup>. The ICTY Appeals Chamber took the same position in the *Delalic* case; holding that “[t]he ‘overall control’ test could . . . be fulfilled even if the armed forces acting on behalf of the ‘controlling State’ had autonomous choices of means and tactics although participating in a common strategy along with the ‘controlling State’”<sup>66</sup>. In the present case, Yugoslavia was the rear base (and in many cases the territory of origin) of the armed groups that took part in the genocide — and this is another important difference from the Nicaragua situation.

66. But there is more, and this is much more important in my view. In the *Military and Paramilitary Activities* case, the acts of which the United States was accused were numerous specific individual violations of international law and it was natural for the Court to want to be sure that “that State had effective control of the military or paramilitary operations in the course of which the alleged violations were committed”<sup>67</sup>.

67. On the contrary, in the event that a genocide is involved, it is imperative to take an overall view of control; as the Court has stated on several occasions: “the principles underlying the 1948 Convention” are of particularly compelling force for States; they “are principles which are recognized by civilized nations as binding on States, even without any conventional obligation. A second consequence is the universal character both of the condemnation of genocide and of the co-operation required in order to liberate mankind from such an odious scourge”<sup>68</sup>. These fundamental considerations militate in favour of a particularly strict interpretation of the obligations of the States parties: it is inconceivable that a State can evade its responsibility if it has

---

<sup>64</sup>ICTY, Judgment, 15 July 1999, IT-94-1-A, para. 138.

<sup>65</sup>*Ibid.*, para. 139.

<sup>66</sup>ICTY, *Delalic et al.* (“*Celibici*”), Appeals Chamber, Judgment, 20 February 2001, IT-96-21, para. 47.

<sup>67</sup>*Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1986, p. 65, para. 115.

<sup>68</sup>See *Reservations to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide*, Advisory Opinion, ICJ Reports 1951 p. 23 or *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, Preliminary Objections*, Judgment, I.C.J. Reports 1996, p. 616, para. 31 and *Armed Activities on the Territory of the Congo (Democratic Republic of Congo v. Uganda)*, Judgment of 19 December 2005, para. 64.

played a central part in a genocide, with overall control of the operations of extermination and ethnic cleansing, on the pretext that its direct involvement in a particular operation could not be precisely established — the more so because those who plan genocide generally do not boast about it: even Hitler masked the Shoah in “night and fog” (*Nacht und Nebel*).

68. Moreover, a contrary position would be incompatible with the definition of genocide itself: it is based on the *intent* “to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such”. The acts that give material form to this intent may or may not be genocidal in character according to whether the person or persons committing them are conscious of acting with this intent, but it would obviously be unacceptable for the State that urges them to act in this way to be relieved of its responsibility for genocide on the pretext that it is impossible to establish that it was behind a specific operation — provided, at any rate, that it has overall control over those who commit them.

69. Madam President, we are not faced here with a series of acts contrary to international law — serious as some of the violations committed by the United States in the *Nicaragua* case may have been — we are faced with genocide, a global crime which does not lend itself to being broken down act by act but which should be considered globally, both as regards its material element — the constituent acts — and its subjective element — the *mens rea* — and in relation to the issue of its attributability.

37 70. As was pointed out by the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, which, contrary to received wisdom, did not purely and simply repudiate the *Nicaragua* jurisprudence in its *Tadic* Judgment, it seems reasonable to accept that “the degree of control may . . . vary according to the factual circumstances of each case”<sup>69</sup> and, I will add, according to the legal obligations involved.

71. Moreover, in certain circumstances the principle of overall control finds solid support in the jurisprudence not only of the ICTY but also of the European Court of Human Rights. In the *Loizidou* case, to which I referred a short while ago, the Strasbourg Court did not rely on the control exercised by Turkey over the particular acts on which it gave its ruling but on its “*overall*

---

<sup>69</sup>Judgment, 15 July 1999, IT-94-I-A, para. 117.

control over that part of the island”, the northern part of the Republic of Cyprus<sup>70</sup>. In the same Judgment, cited word for word in that of 10 May 2001 in the case of *Cyprus v. Turkey*, the ECHR held:

“It is not necessary to determine whether . . . Turkey actually exercises detailed control over the policies and actions of the authorities of the ‘TRNC’. It is obvious from the large number of troops engaged in active duties in northern Cyprus . . . that her army exercises effective overall control over that part of the island. Such control, according to the relevant test and in the circumstances of the case, entails her responsibility for the policies and actions of the ‘TRNC’.”<sup>71</sup>

And further:

“Having effective overall control over northern Cyprus, its responsibility cannot be confined to the acts of its own soldiers or officials in northern Cyprus but must also be engaged by virtue of the acts of the local administration which survives by virtue of Turkish military and other support.”<sup>72</sup>

72. In our case, Serbia and Montenegro — the Federal Republic of Yugoslavia at the time — played a decisive part in launching and implementing the genocide perpetrated against the non-Serb populations of Bosnia and Herzegovina. It played this part directly, through the acts or omissions of its organs (*de jure* or *de facto*): its army, its interior ministry and the ministry for Serbia (the “MUP”, which have appeared many times in the account of the facts that my colleagues have given), but also Republika Srpska and the Serb paramilitary groups, which were no more than  
38 disguised outgrowths of Yugoslavia and of its army, some of which exercised at the very least the powers of public authorities, here again *de jure* in some cases, *de facto* in others. Such powers bring their lamentable activities within the scope of Article 5 of the ILC Articles on State Responsibility.

73. But even if this analysis were rejected, Serbia and Montenegro would still be internationally responsible because of the (overall and sometimes very precise) instructions given to those entities and groups and to the persons who committed acts of genocide; Bosnia and Herzegovina has established in its previous pleadings that these actually took place. Serbia and Montenegro controlled them, incited those persons and entities to commit those acts and gave them

---

<sup>70</sup>*Loizidou v. Turkey (Merits)*, Judgment, 18 December 1996, *Reports of Judgments and Decisions, Series A, 1996-VI*, pp. 2235-2236, para. 56; emphasis added.

<sup>71</sup>*Ibid.*, pp. 2235-2236, para. 56; see also *Cyprus v. Turkey*, Application No. 25781/94, Judgment of 10 May 2001, *Reports of Judgments and Decisions, Series A, 2001-IV*, p. 261, para. 76.

<sup>72</sup>*Ibid.*, p. 261, para. 77. See also *Ilascu and Others v. Moldova and Russia*, Judgment of 8 July 2004, Grand Chamber, Application No. 48787/99, *Reports of Judgments and Decisions, Series A, 2004-VII*, paras. 315-316 and 392.

decisive aid in a wide variety of forms, without which they would have been unable to commit crimes which, taken together, constitute the genocide of which you are seised, Madam President, Members of the Court. As a result, and to paraphrase your Judgment of 19 December 2005, “even if the evidence [did not suggest] that the conduct [of these entities] is attributable to [Serbia and Montenegro], the training and support given [to these armed groups]” to destroy in whole or in part non-Serb and non-Orthodox ethnic and religious groups in the part of Bosnia and Herzegovina beyond the control of the Bosnian Government “violates” the 1948 Convention<sup>73</sup>.

74. Furthermore, we will go to great lengths to show, in the hours and days to come, that in the present case the involvement of Serbia and Montenegro in genocide is much more direct than that and that Serbia itself, acting through its *de jure* or *de facto* organs, has committed the genocide with which it is charged by Bosnia and Herzegovina — thus bringing it within the situation contemplated by Article 4 of the ILC Articles. It is thus only on a subsidiary basis that we will show that its responsibility is in any event engaged under Articles 5 and 8 of those Articles. I would add that, as Professor Luigi Condorelli will show next week, Serbia and Montenegro has expressly admitted its responsibility in the atrocities committed against the non-Serb populations of Bosnia and Herzegovina.

39

75. Notwithstanding these general observations, the fact remains that, ultimately, the attribution to the Respondent of the serious violations of the 1948 Convention for which Bosnia and Herzegovina holds it responsible is more a question of fact than of law. Its involvement in the genocide inflicted on the non-Serb populations of Bosnia and Herzegovina is already clear from the presentation of the facts by Phon van den Biesen, Magda Karagiannakis, Laura Dauban and Brigitte Stern during the first four days of our first round of oral argument. This morning and next week, however, the first two and Mr. Torkildsen will explain the mechanism of this involvement in greater detail.

I would therefore be grateful, Madame *la présidente* (I use this expression in the feminine even if the Registry corrects me on this point), if you would give the floor to Mr. van den Biesen, after the break I think; he is the Deputy Agent of Bosnia and Herzegovina, and will give an

---

<sup>73</sup> Cf. *ibid.*, para. 161.

overview of the Respondent's involvement in the genocide. Thank you very much, Madam President, Members of the Court, for your attention.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Pellet; perhaps it is for me to correct you. I was Mme *le juge* and I think I am still Mme *le président*, but thank you all the same.

The Court will rise and come back in ten minutes.

*The Court adjourned from 11.30 to 11.40 a.m.*

The PRESIDENT: Please be seated. Mr. van den Biesen, you have the floor.

La Cour va marquer une pause de dix minutes après quoi l'audience reprendra.

*L'audience est suspendue de 11 h 30 à 11 h 40.*

Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. Monsieur van den Biesen, vous avez la parole.

M. VAN DEN BIESEN :

#### **LA PRESENCE CONTINUE DU DEFENDEUR**

##### **Observations liminaires**

1. Madame le président, Messieurs de la Cour, mon éminent collègue et ami Alain Pellet vous a exposé suivant quelles grandes lignes juridiques le défendeur a engagé sa responsabilité internationale. Je vais à présent donner un aperçu général des faits qui nous seront utiles aux fins de démontrer cette responsabilité internationale.

40 2. Non que nous vous ayons épargné les faits, au cours de cette semaine. Nous sommes même conscients de vous avoir peut-être accablés de faits. Toutefois, il est, en l'espèce, nombre de réalités que la Cour doit connaître, entendre et même parfois voir pour saisir la véritable dimension de l'enjeu de la présente affaire.

3. Plusieurs questions que j'évoquerai ce matin ont été abordées dans de précédentes plaidoiries. Je m'efforcerais d'éviter les redites et me contenterai de vous présenter les sujets qui nous paraissent les plus pertinents.

4. Nous avons vu comment, dans la seconde moitié des années quatre-vingt, la situation politique en Serbie avait favorisé l'adoption de l'idéologie de la Grande Serbie. Cette rhétorique

s'appuyait sur l'idée, véhiculée notamment par Milošević, qu'en cas de désintégration de l'ex-Yougoslavie — désintégration qui paraissait inévitable —, les nouvelles frontières devraient être tracées non d'après celles des anciennes républiques, mais en fonction de critères ethniques — à tout le moins la *nation* serbe serait-elle, dans ce cas de figure, libre de tracer des frontières qui réuniraient tous les Serbes au sein d'un seul Etat. Ce dernier pourrait être un Etat unique ou, comme l'a suggéré Michaelo Marković, le second de Milošević, fédérer plusieurs entités serbes<sup>74</sup>.

5. En d'autres termes, c'est depuis Belgrade et le cercle dirigeant serbe dont elle était issue que l'idée s'est frayé un chemin jusque dans la Krajina serbe de Croatie et dans ce qui serait bientôt appelé la Republika Srpska, en Bosnie-Herzégovine.

6. Les Serbes de Bosnie ont traduit cette idéologie visant à réunir tous les Serbes au sein d'un seul Etat en «six objectifs stratégiques» qu'ils ont énoncés dans un document adopté — nous l'avons vu -- le 12 mai 1992.

#### **Les Serbes de Bosnie et les Serbes de Croatie sont armés : la JNA fait peau neuve**

7. Madame le président, nous vous avons montré que Belgrade a largement contribué, en 1991, à armer les Serbes de Croatie et de Bosnie-Herzégovine. Nous avons également dit à la Cour que la JNA — l'ancienne armée yougoslave —, a été «serbisée», ce processus ayant eu lieu vers la fin de l'année 1991.

8. Vers le 12 mai 1992 se situe le prétendu retrait du 2<sup>e</sup> district militaire de l'armée nationale yougoslave. Cette formation fut dotée d'un nouveau commandant et d'un nouveau nom — la VRS, l'armée de la Republika Srpska.

**41**

9. Dans son argumentation, la Bosnie-Herzégovine n'a cessé d'affirmer, preuves à l'appui, que l'ancienne armée yougoslave, la JNA, ne s'était jamais véritablement retirée; la date de son prétendu retrait — le 19 mai 1992 —, que le défendeur prétend capitale aux fins d'apprécier le rôle qu'il a joué, est dès lors sans pertinence aucune.

---

<sup>74</sup> CR 2006/2 (Van den Biesen), «Vue d'ensemble du génocide perpétré en Bosnie-Herzégovine de 1992 à 1995», p. 30, par. 7.

10. Le demandeur est loin d'être le seul à avoir fait ce constat. Dans sa réplique, il relève que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies notamment était du même avis, de même que l'Assemblée générale et le Secrétaire général<sup>75</sup>.

11. Le 1<sup>er</sup> septembre 2004, l'une des chambres de première instance du TPIY est parvenue à cette même conclusion dans l'affaire *Brdjanin*, Brdjanin étant à l'époque le président de la cellule de crise de la région autonome de Krajina. Je citerai à présent un passage du jugement rendu par cette chambre :

«En qualité de président de la République de Serbie, Slobodan Milošević a pris des dispositions pour permettre aux forces serbes de Bosnie de conserver armes et effectifs en ordonnant, le 5 décembre 1991, le transfert vers la Bosnie-Herzégovine des soldats natifs de cette république, et le retrait des soldats allogènes. Le 25 décembre 1991 [poursuit la Chambre], un commandant de la JNA a informé Milošević que ces transferts étaient terminés à 90 %. La lecture du journal tenu par Borislav Jović (président de la présidence de la RFSY) nous apprend que Milošević pressentait la reconnaissance imminente de plusieurs républiques yougoslaves en tant qu'Etats indépendants et voulait être certain [je cite toujours le jugement] que la JNA pourrait apparaître, sur place, comme une force de combat autochtone, originaire de Bosnie. Tout au long de l'année 1991 et jusqu'en 1992 [ajoute la Chambre], les responsables serbes de Bosnie ont entretenu des contacts avec leurs homologues de la RFSY sur la stratégie à adopter au cas où la Bosnie-Herzégovine accèderait à l'indépendance. La Chambre de première instance [lit-on dans le jugement] estime que ces facteurs, conjugués au fait que les soldes des officiers de la VRS ont continué d'être versés par Belgrade, attestent de manière satisfaisante qu'après le 19 mai 1992, la VRS [armée de la Republika Srpska] et la VJ [armée yougoslave] ne constituaient pas deux armées distinctes; qu'à compter de cette date, la JNA ait été rebaptisée armée de la République serbe de Bosnie-Herzégovine, puis VRS, n'a, dans les faits, eu aucune incidence. De même que le changement de nom [poursuit la Chambre] ne signalait aucune modification des objectifs et stratégies militaires, de même l'équipement, la hiérarchie, les infrastructures et les sources d'approvisionnement sont-ils demeurés inchangés. En outre, les opérations militaires de la JNA engagées sous le commandement de Belgrade, avant le 19 mai 1992, n'ont pas cessé immédiatement et ont continué d'impliquer directement les mêmes éléments de la VJ. Des éléments actifs de l'ancienne JNA sont de surcroît restés en Bosnie-Herzégovine après le prétendu retrait du 19 mai 1992.»<sup>76</sup> [Traduction du Greffe.]

Entre autres choses — entre bien d'autres choses —, la Chambre de première instance conclut ici, Madame le président, que Borislav Jović, l'ancien président yougoslave — il était alors président —, et Milošević prévoyaient que la république allait être indépendante. Dans le

**42** documentaire intitulé «Death of Yugoslavia» qui fut réalisé par la BBC, M. Jović a un style plus imagé : «Il a fallu faire vite et improviser», avant d'expliquer que lui et Milošević savaient qu'ils

---

<sup>75</sup> Réplique, 23 avril 1998, chap. 8, sect. 5, par. 166-194 et suiv.

<sup>76</sup> TPIY, *Le procureur c. Brdjanin*, affaire n° IT-99-36-T, jugement, 1<sup>er</sup> septembre 2004, par. 151.



feraient figure d'agresseurs si leur armée demeurait sur le territoire de l'Etat nouvellement indépendant. D'emblée, les deux hommes avaient donc pleinement conscience de la situation. La tournure employée peut paraître amusante, mais en réalité elle ne dit rien de vrai — elle renvoie à une stratégie éminemment bien préparée et mûrement réfléchie. Il ne restait plus qu'à acquérir de nouveaux uniformes, de nouvelles étiquettes et de nouveaux insignes, et le tour était joué.

**La hiérarchie militaire yougoslave a la haute main sur les officiers, qui sont également membres de l'armée serbe de Bosnie**

12. Ainsi, les juges ont estimé, dans l'affaire que nous venons de mentionner, que la VRS, nouvellement créée, et la VJ ne constituaient pas réellement deux armées distinctes. Ils ont fondé cette conclusion sur de nombreuses observations factuelles, évoquant notamment le maintien en place de la hiérarchie militaire et l'utilisation du 30<sup>e</sup> centre du personnel de l'armée yougoslave, par le biais duquel les officiers de l'armée de la Republika Srpska recevaient soldes, logements de fonction, pensions de retraite, etc., et qui tenait également le registre des promotions et des primes reçues (100 % de leur traitement) pour service sur le champ de bataille — et il n'y avait qu'un «champ de bataille» à cette époque, celui de Bosnie et de Croatie.

13. Madame le président, Zoran Lilić, qui est cité comme témoin de l'accusation dans l'affaire *Milošević*, et qui fut le président de la République fédérale de Yougoslavie de 1993 à 1997, a déclaré devant la Chambre de première instance du TPIY que la décision d'établir le 30<sup>e</sup> centre du personnel avait été prise par le Conseil suprême de la défense à la fin du mois de novembre 1993<sup>77</sup>.

14. Ce Conseil suprême de la défense avait été constitué six mois auparavant, le 30 juin 1992 et constituait l'organe suprême de la RFY pour les questions militaires. Il comptait pour membres le président de la République fédérale de Yougoslavie, qui était le commandant suprême de l'armée yougoslave, et les présidents de la Serbie et du Monténégro. Le chef d'état-major de l'armée yougoslave assistait à toutes ses séances de même, en bien des occasions, que le ministre de l'intérieur de la Serbie et/ou celui de la RFY<sup>78</sup>.

---

<sup>77</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54-T, déposition de Zoran Lilić, 17 juin 2003, p. 22 591.

<sup>78</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, pièce n° P667.

43

15. Les procès-verbaux des séances du Conseil suprême de la défense ont été rendus publics — ils l'ont été parce qu'une chambre du TPIY (la Chambre de première instance en l'affaire *Milošević*) a ordonné, le 23 septembre 2004<sup>79</sup>, qu'ils le soient. Toutefois — et notre échange de correspondance aura éclairé la Cour à ce sujet —, ils ne l'ont pas été dans leur totalité. Un grand nombre de pages de ces documents sont partiellement ou entièrement noircies, le défendeur ayant demandé qu'elles soient censurées en invoquant la sûreté de l'Etat. Selon certains médias, c'est en réalité l'incidence que ces procès-verbaux pourraient avoir sur sa position en la présente affaire qui a conduit le défendeur à requérir que ces passages, précisément, soient biffés. Madame le président, cette explication, que nous avons trouvée dans les médias, est celle qui nous paraît la plus plausible. Il est effet difficile d'imaginer que les procès-verbaux d'un organe du défendeur, documents qui remontent au moins à douze ans, puissent aujourd'hui revêtir une quelconque pertinence pour la sûreté de l'Etat. Pareil argument n'a guère de sens et, qui plus est, n'a pas été expliqué par le défendeur. Bien évidemment — mais je tiens à le préciser —, la notion de sûreté de l'Etat relève d'une tout autre catégorie que la notion de responsabilité étatique ou de responsabilité internationale qui nous occupe aujourd'hui.

16. Le défendeur a, par lettre de son agent en date du 16 janvier 2006, refusé de soumettre ces pages dans leur version non expurgée. Voilà, Madame le président, qui n'aidera guère à établir la vérité. La Cour devrait en tirer les conclusions qui s'imposent.

44

17. Certains de ces procès-verbaux apportent effectivement des informations, tel celui de la séance de novembre 1993 : le deuxième point inscrit à l'ordre du jour portait sur des «questions de personnel». Mais, sous cet intitulé, il n'est rien dit de la décision évoquée par M. Lilić, la décision d'établir les 30<sup>e</sup> et 40<sup>e</sup> centres du personnel précisément. Cette décision a peut-être été consignée dans ces pages, mais nous l'ignorons puisque cette partie du procès-verbal est noire. Il en va de même des procès-verbaux des 31<sup>e</sup> et 32<sup>e</sup> séances (18 janvier 1995 et février 1995). Pour ces deux séances, un point de l'ordre du jour a trait aux 30<sup>e</sup> et 40<sup>e</sup> centres du personnel, mais la version de ces documents qui est rendue publique nous en occulte la teneur. Madame le président, nous vous avons fait parvenir, par notre lettre du 9 janvier 2006, toutes les pages noircies de ces

---

<sup>79</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n°IT-02-54-T, première décision sur l'admissibilité de documents provenant du conseil suprême de la défense, 23 septembre 2004.

procès-verbaux du Conseil suprême de la défense, et nous l'avons fait pour que la Cour puisse se faire une idée de ce qu'il en coûterait — à savoir presque rien — au défendeur de rendre publics ces documents.

18. L'on peut à présent tenir pour établi que les procès-verbaux révèlent que bon nombre d'officiers servant dans les rangs de l'armée serbe de Bosnie possédaient bel et bien une double identité, puisqu'ils étaient également, et avant tout, officiers de l'armée yougoslave.

19. Nous avons traité cette question dans notre réplique, bien que nous ignorions alors l'existence des 30<sup>e</sup> et 40<sup>e</sup> centres du personnel, ce dernier — je l'ai déjà mentionné — ayant été créé pour permettre de conserver la trace des officiers de l'armée de la République serbe de Kraïna — et officiers, aussi, de l'armée yougoslave.

20. Sur les soixante-seize documents que nous avons soumis à la Cour le 16 janvier 2006 plusieurs ont trait à ces questions de personnel. Nous avons notamment produit une correspondance concernant M. Krstić, que la Chambre d'appel du TPIY a reconnu coupable de complicité de génocide<sup>80</sup>, ainsi que des documents relatifs à Vinko Pandurević, qui doit actuellement répondre, entre autres, de génocide et de crimes contre l'humanité<sup>81</sup>.

21. La correspondance relative à Radislav Krstić, soumise par la Bosnie-Herzégovine sous les cotes de documents 44 a) à 44 j) atteste que pendant qu'il servait dans les rangs de la VRS, Krstić est constamment, je dis bien constamment, resté légalement en service actif au sein de l'armée yougoslave. L'armée yougoslave a en outre continué de subvenir à ses besoins : Belgrade lui a versé des primes, puisque les soldats servant dans les rangs de la VRS étaient réputés exercer leurs fonctions dans des «zones de crise» (documents 44 a), 44 b) et 44 c)). Lorsque Krstić a voulu quitter sa garnison d'origine, Kosovska Mitrovica — qui se trouve, soit dit en passant, au Kosovo, autrement dit en Serbie-et-Monténégro —, sa demande de déplacement est remontée jusqu'à des postes militaires de Belgrade. Le document 44 g), un certificat délivré en vue de régler le problème de son logement dans la garnison de Belgrade, l'a été par le commandant du corps de la Drina de la VRS — situé sur la rive bosniaque du fleuve, à Han Pijesak. Le document 44 f) daté du

**45** 8 mai 1995 — soit deux mois avant le massacre de Srebrenica — atteste que Krstić «est entré dans

---

<sup>80</sup> TPIY, *Le procureur c. Krstić*, affaire n° IT-98-33, arrêt de la Chambre d'appel, 19 avril 2004.

<sup>81</sup> TPIY, *Le procureur c. Vinko Pandurević et consorts*, affaire n° IT-05-86.

l'ex-JNA (armée populaire yougoslave) le *31 juillet 1972* et fait [aujourd'hui] partie de l'armée yougoslave à titre permanent». Dans le document 44 *g*), Krstić indique qu'il dépose sa demande de logement par l'intermédiaire du 30<sup>e</sup> centre du personnel. Le document 44 *i*) est éminemment instructif : il est daté du 3 août 1995, et nous savons maintenant ce que faisait Krstić moins d'un mois avant cette date. De toute évidence, Madame le président, il était également en service actif dans les rangs de l'armée yougoslave.

22. Les documents 45 *a*) à 45 *e*) traitent des états de service de Vinko Pandurević, que le TPIY a notamment accusé, le 10 février 2005, comme je l'ai dit, de génocide pour son implication dans le massacre de Srebrenica, précisément. Le document 45 *b*) est un formulaire type destiné aux militaires professionnels, qui comporte des renseignements sur Pandurević. Il est ici frappant de constater que ce document contient des rubriques à remplir — il s'agit d'un formulaire — sur le temps passé dans les deux armées, l'armée yougoslave et l'armée de la Republika Srpska.

23. Ces documents montrent que des demandes en apparence courantes transitaient entre les organes compétents de ces deux armées. Les officiers qui servaient dans les rangs de la VRS demeuraient en service actif au sein de l'armée yougoslave. Ces deux armées n'étaient pas distinctes.

24. Quelque mille huit cents officiers — mille huit cents officiers ! — servant dans les rangs de l'armée de la Republika Srpska étaient en même temps et avant tout des officiers de l'armée yougoslave. Leurs promotions étaient décidées par le Conseil suprême de la défense à Belgrade. Les procès-verbaux du Conseil suprême de la défense font apparaître certaines de ces décisions mais bien d'autres figurent dans les passages censurés concernant le point relatif aux «questions de personnel»<sup>82</sup>.

25. La lecture du procès-verbal de la séance du 5 septembre 1995 nous apprend que M. Dragomir Milošević, désigné, en août 1994, pour succéder au commandant du corps de Sarajevo-Romantija — l'unité qui mena le siège contre Sarajevo — a été autorisé à prendre sa

---

<sup>82</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54, pièce n° P667; 12<sup>e</sup> séance du conseil suprême de la défense tenue les 23 et 25 août 1993; 14<sup>e</sup> séance du conseil suprême de la défense tenue le 11 octobre 1993; 15<sup>e</sup> séance du conseil suprême de la défense tenue les 10 et 22 novembre 1993; 21<sup>e</sup> séance du conseil suprême de la défense tenue le 7 juin 1994; 30<sup>e</sup> séance du conseil suprême de la défense tenue le 9 décembre 1994; 48<sup>e</sup> séance du conseil suprême de la défense tenue le 27 décembre 1995.

46

retraite<sup>83</sup>. Cette décision, ressort-il du procès-verbal, reposait sur une proposition émanant de l'état-major de l'armée yougoslave, proposition qui fut acceptée par le Conseil suprême de la défense. «Au terme de quarante-huit années de service, lit-on également dans ce document, l'intéressé est en droit de prendre sa retraite et il n'existe aucune raison ni aucun obstacle juridique motivant un refus.»<sup>84</sup> Quoi que l'on puisse penser de la teneur de cette décision, le fait est qu'elle signifie qu'ont été prises en considération les années de service de l'intéressé, assurément en vue de couvrir cet officier portant la responsabilité du siège de Sarajevo. Ce Dragomir Milošević se trouve à présent en prison, ici, à Scheveningen, et doit répondre du chef de «campagne de tirs embusqués et de bombardements contre la population civile de Sarajevo».

26. Le procès-verbal de la séance du Conseil suprême de la défense en date du 27 décembre 1995 comporte des décisions semblables à l'égard de MM. Bogdan Subotić et Dušan Kovačević<sup>85</sup>.

27. Subotić était colonel dans les rangs de la JNA. Il devint, le 27 mars 1992, le premier ministre de la défense de la Republika Srpska (qui s'appelait encore alors la République serbe de Bosnie-Herzégovine). Le 15 avril 1992, il fut également nommé commandant de la défense territoriale de la Republika Srpska. Il fut nommé à ces deux postes à une époque où la JNA s'appelait encore la JNA et avait son chef d'état-major et son siège à Belgrade. Subotić allait se hisser jusqu'au commandement suprême de l'armée de la Republika Srpska<sup>86</sup>.

28. M. Kovačević, qui était également colonel dans les rangs de la JNA, succéda à Subotić au ministère de la défense de la Republika Srpska à partir du 20 janvier 1993<sup>87</sup>. L'un comme l'autre, ressort-il du procès-verbal, furent promus au rang de général avant de quitter leurs fonctions.

---

<sup>83</sup> TPIY, *Le procureur c. Stanislav Galić et Dragomir Milošević*, acte d'accusation, 24 avril 1998, par. 6.

<sup>84</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54, pièce n° 667, procès-verbal de la 59<sup>e</sup> séance du conseil suprême de la défense tenue le 10 décembre 1996.

<sup>85</sup> Minutes de la 48<sup>e</sup> séance du conseil suprême de la défense tenue sous forme de consultation le 27 décembre 1995, pièce n° 667; TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54.

<sup>86</sup> Pièce n° P64, annexes 15-18 et 20, rapport d'expert de Patrick Treanor, «The Bosnian Serb Leadership 1990-1992»; TPIY, *Le procureur c. Krajišnik*, affaire n° IT-00-39.

<sup>87</sup> Journal officiel de la Republika Srpska, 1993, n° 1, 24 février 1993.

47

29. Le 26 septembre 2005, le général Perišić, ancien chef d'état-major de l'armée yougoslave, a été mis en accusation par le procureur du TPIY<sup>88</sup>. Les procès-verbaux du Conseil suprême de la défense montrent que c'était le chef d'état-major de l'armée yougoslave — M. Perišić, donc — qui prenait les décisions importantes concernant le personnel. L'acte d'accusation contre Perišić, bien qu'il ne s'agisse évidemment, à ce stade, que d'un acte d'accusation tire le même constat. Perišić est maintenant incarcéré à Scheveningen, dans l'attente de son jugement. L'acte d'accusation modifié, en date du 26 septembre 2005, dont il fait l'objet indique ceci :

«Des officiers de la VJ servant dans la VRS et la RSK ont parfois bénéficié d'une promotion dans la VJ ou d'un départ à la retraite dans des conditions favorables après que des allégations de manquements graves à leur encontre eurent été rendues publiques. Comptaient au nombre de ces officiers :

- a) .....
- b) Le général Ratko Mladić, commandant de l'état-major principal de la VRS, promu le 24 juin 1994 au grade de général de corps d'armée au sein de la VJ.
- c) Le général Stanislav Galić, commandant du corps de Sarajevo-Romanija [responsable du siège de Sarajevo], qui a bénéficié d'une retraite de la VJ en 1996.
- d) Le général Dragomir Milošević, commandant du corps de Sarajevo-Romanija, promu au sein de la VJ en décembre 1995.
- e) Le général Radislav Krstić, commandant du corps de la Drina, promu au sein de la VJ [plusieurs mois après le massacre de Srebrenica] en décembre 1995.
- f) Le colonel Vinko Pandurević, commandant de la brigade de Zvornik, promu à titre extraordinaire [également six mois après le massacre de Srebrenica] au sein de la VJ en décembre 1995<sup>89</sup>.
- g) Le lieutenant-colonel Dragan Obrenović, commandant en second et chef de l'état-major de la brigade de Zvornik, promu à titre extraordinaire au sein de la VJ en décembre 1995.»

Nous nous sommes reportés aux procès-verbaux du Conseil suprême de la défense, Madame le président, pour voir s'ils pouvaient, ou auraient dû, nous éclairer sur les décisions évoquées dans l'acte d'accusation contre Perišić. Nous n'avons rien trouvé. Dans bien des cas, les procès-verbaux du Conseil suprême de la défense consignant des décisions sur des questions de personnel (prises, notamment, aux dates indiquées dans l'acte d'accusation, ou aux alentours de ces

---

<sup>88</sup> TPIY, *Le procureur c. Perišić*, affaire n° IT-04-81, acte d'accusation modifié.

<sup>89</sup> TPIY, *Le procureur c. Perišić*, affaire n° IT-04-81, acte d'accusation modifié, 26 septembre 2005.

dates) ont été expurgés; il est donc fort probable que ces décisions relatives aux promotions et aux départs à la retraite figurent dans leur version originelle.

30. De ce que je viens d'exposer, il ressort clairement que la hiérarchie militaire yougoslave de Belgrade a, à tout moment, conservé la haute main sur les officiers — épine dorsale de toute armée — qui possédaient un double statut au sein de la VJ et de l'armée de la Republika Srpska. Madame le président, à l'évidence, cette affaire ne concerne pas M. Milošević; mais il peut être utile, dans ce contexte, de présenter à la Cour certaines informations sur le rôle que celui-ci a joué tout du long, tel qu'il est apparu à certains autres protagonistes.

48

31. Voici les faits que Mme Plavšić a reconnus dans le cadre de l'accord de réduction de peine (*plea bargaining*) qu'elle a conclu avec l'accusation :

«13. De nombreuses personnes ont participé à la planification et à l'exécution de l'objectif consistant à imposer la séparation ethnique, notamment Slobodan Milošević, Radovan Karadžić, Momcilo Krajisnik et Ratko Mladić... Mme Plavšić a approuvé et soutenu cet objectif et elle a contribué à sa réalisation. Elle n'a pas pris part, aux côtés de Milošević, Karadžić, Krajisnik et d'autres à sa conception ni à sa planification.

et il a été reconnu que :

«14. [I]es deux principaux dirigeants des Serbes de Bosnie, Radovan Karadžić et Momcilo Krajisnik, se rendaient fréquemment à Belgrade pour consulter Milošević, recevoir ses conseils ou obtenir son aide à cette fin [celle de la séparation ethnique].»<sup>90</sup>  
[Traduction du Greffe.]

32. Que Milošević ait été tenu informé quotidiennement — quotidiennement — de la situation en Bosnie trouve en outre confirmation dans le jugement rendu par la Chambre de première instance du TPIY en l'affaire *Milošević*, jugement qui rejette la demande d'acquiescement de l'accusé et se lit comme suit :

«L'accusé était tenu au courant de la situation tous les jours. Assistaient chaque matin aux réunions de la sûreté de l'Etat les personnes suivantes : Milan Prođanić, Jovica Stanišić, Tapavcević et, temporairement, Mihalj Kertes (pendant qu'il était au MUP fédéral). Le témoin B-179 a entendu à Bubanj Potok des conversations entre Milan Prođanić et Jovica Stanišić, dont il ressortait que l'accusé devait être informé de toute mesure prise. Le témoin a entendu que l'accusé recevait des rapports, transmis par Milan Prođanić, de la sûreté de l'Etat de Serbie, et qu'il devait être informé de tout ce qui était envoyé au front.»<sup>91</sup>

---

<sup>90</sup> TPIY, *Le procureur c. Biljana Plavšić*, affaire n° IT-00-39&40-PT, exposé des faits relatif au plaidoyer de culpabilité, 30 septembre 2002.

<sup>91</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54, décision relative à la demande d'acquiescement, 16 juin 2004, par. 285.

33. Voilà qui nous rappelle, Madame le président, la déposition faite dans le cadre de la même affaire par un autre témoin devant la Chambre de première instance du TPIY, Wesley Clark, qui était à l'époque général de l'OTAN. Le général Clark a rapporté — et le jugement fait état de ses propos — qu'il avait :

«demandé à l'accusé pourquoi — s'il avait une telle influence sur les Serbes de Bosnie — il avait autorisé Ratko Mladić à massacrer tous ces gens à Srebrenica. L'accusé a répondu : «Eh bien, général, je lui ai dit ne pas le faire, mais il ne m'a pas écouté.» Le général Clark a déclaré qu'il avait jugé cet aveu stupéfiant, parce qu'il indiquait une connaissance préalable du massacre de Srebrenica.»<sup>92</sup>

**49**

34. Point capital, en effet : Milošević savait apparemment — et l'on ne s'en étonnera guère — ce qui allait se passer à Srebrenica. Nous ne savons pas exactement où ni quand s'est déroulée la conversation entre Mladić et Milošević évoquée par le général Clark, mais l'on ne saurait exclure qu'elle ait eu lieu le 7 ou le 15 juillet 1995, dates auxquelles, ainsi qu'il a été confirmé, Mladić se trouvait à Belgrade tandis que la conquête de l'enclave et les massacres étaient au cœur de l'actualité<sup>93</sup>.

#### **L'argent et les prestations en nature**

35. Fondamentalement, Madame le président, l'armée de la Republika Srpska ne pouvait fonctionner, comme l'a du reste conclu la Chambre de première instance du TPIY en l'affaire *Brdjanin*, que si elle faisait partie intégrante de l'armée yougoslave. Cette conclusion découle non seulement des questions de personnel que nous venons d'évoquer, mais également des sources de financement : car si l'armée était en partie financée par le budget de la Republika Srpska, le déficit de ce budget — qui atteignait 95 % du montant total — était, lui, entièrement couvert par Belgrade. Belgrade autorisa en outre le maintien après le mois de mai 1992 en Bosnie-Herzégovine — c'est-à-dire le maintien des Serbes de Bosnie — de tout le matériel militaire de la JNA qui se trouvait sur place avant cette date. Belgrade fournit aussi aux Serbes de Bosnie des pièces détachées, de nouvelles armes et quantité de munitions. Lundi, M. Torkildsen développera les aspects financiers de cette question.

---

<sup>92</sup> *Ibid.*, par. 280.

<sup>93</sup> CR 2006/4 (Van den Biesen), «Srebrenica ou le nettoyage ethnique dans l'est de la Bosnie», p. 51, par. 56.



36. Il existe sur la question des quantités de matériel et de munitions ainsi rassemblés plusieurs sources d'information, qui révèlent que Belgrade couvrait jusqu'à 90 % des besoins matériels de l'armée de la Republika Srpska<sup>94</sup>. Cette situation était manifestement tenue pour normale, à en croire les commandes également fort nombreuses qui étaient adressées directement par les commandants de l'armée de la Republika Srpska au quartier général de l'armée yougoslave. J'ai évoqué ce phénomène mardi dernier, en citant des commandes simultanément adressées au quartier général de l'armée yougoslave au quartier général et de l'armée de la Republika Srpska<sup>95</sup>.

50 Rien de fortuit à cela : comme le montrent les documents que nous avons présentés à la Cour, les échanges de correspondance à ce sujet furent fréquents.

### **L'action militaire**

37. Madame le président, dans le courant de la semaine, nous avons évoqué, et montré, ce qu'il en était des camps et du nettoyage ethnique dans la région de la Drina. A cet égard, la plupart des récits ont en commun — outre l'horreur qu'ils inspirent — de porter sur des événements qui ont commencé en mars et avril 1992 — c'est-à-dire après la déclaration d'indépendance de la Bosnie et avant le prétendu retrait de la JNA. En d'autres termes, la JNA a participé à la campagne de nettoyage ethnique et/ou été à son origine dans la plupart des cas qui vous ont été présentés au cours de ces audiences. Nul besoin, après tout ce que vous avez entendu, d'insister sur l'évolution de cette campagne qui s'est poursuivie, ininterrompue, et qui s'inscrit dans la période de neuf à douze mois au cours de laquelle les Serbes ont fait le plus grand nombre de victimes — 70 % des victimes de ce conflit qui sont d'origine musulmane et croate de Bosnie trouvent la mort au cours de cette période. A cela, deux explications simples mais sinistres. L'une est qu'il n'y avait en Bosnie qu'une seule armée — l'armée du défendeur. Cette armée unique a continué d'être la force dominante — de conserve avec d'autres forces — après son prétendu retrait. Seconde raison : au cours de cette période relativement courte, les principaux objectifs furent atteints, un vaste nettoyage ethnique fut effectivement mené à bien et 60 à 70 % du territoire fut conquis.

---

<sup>94</sup> TPIY, *Le procureur c. Rodoslav Brdjanin*, affaire n° IT-99-36 "Analysis of the Combat Readiness and Activities of the Army of Republika Srpska in 1992", pièce n° P2419; voir aussi TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54, "The Assembly of Republika Srpska, 1992-95: Highlights and Excerpts", rapport d'expert de M. Robert J. Donia, 29 juillet 2003.

<sup>95</sup> CR 2006/4 (Van den Biesen), plaidoirie du 28 février 2006, «Srebrenica ou le nettoyage ethnique dans l'est de la Bosnie».

38. Si l'on revient sur l'action militaire organisée par le défendeur, il est utile d'évoquer la violation continue, par le défendeur, de l'espace aérien de la Bosnie-Herzégovine. J'ai déjà parlé de plusieurs rapports de l'Organisation des Nations Unies énumérant les infractions de ce type commises en 1993<sup>96</sup>. Ces infractions n'ont pas cessé alors — loin de là ! Le général Mladić a ainsi distribué des «instructions pour le commandement et l'action coordonnée en matière de défense anti-aérienne et d'appui aérien». Ce document est l'une des pièces à conviction dans le cadre du procès de Milošević<sup>97</sup>.

51 39. Les instructions dont il s'agit appellent les destinataires à «garantir une coordination efficace» entre la défense aérienne et anti-aérienne de l'armée de la Republika Srpska et son pendant dans l'armée yougoslave, ainsi qu'avec le commandement de l'armée de l'air de la République de Krajina serbe. Une fois de plus — car nous avons eu plusieurs occasions de le constater — ces trois protagonistes ont mené des opérations conjointes. Mladić, Madame le président, n'était pas le commandant en chef de l'armée yougoslave tout entière, mais il donnait des ordres dans le domaine en question et, bien évidemment, il ne pouvait agir ainsi que si les autorités militaires de Belgrade l'avaient habilité à exercer ce pouvoir.

40. Ce document atteste aussi que les autorités de Belgrade n'ont en outre jamais cessé de participer aux opérations de combat, alors qu'elles étaient déjà constamment présentes puisque des officiers de la VJ étaient également des officiers de la VRS. C'est également ce qu'il ressort de la référence à l'opération «PAUK» qui figure dans les instructions de Mladić que je viens d'évoquer. «PAUK» est le nom d'une opération militaire sur laquelle je reviendrai plus en détail dans le courant de la matinée.

41. Ces faits sont en outre attestés par des informations de la FORPRONU faisant état, en mars et en avril 1995, de violations de la zone d'interdiction de survol imposée par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies le 19 octobre 1992<sup>98</sup>. A plusieurs reprises<sup>99</sup>, des

---

<sup>96</sup> CR 2006/4 (Van den Biesen), plaidoirie du 28 février 2006, «Srebrenica ou le nettoyage ethnique dans l'est de la Bosnie», p. 43, par. 29, à partir du document : TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54-T, équipe d'analyse militaire du bureau du procureur, rapport soumis par MM. Reynaud Theunes et Alan Borrelli, pièce n° 643, onglet 1, partie III (par Alan Borrelli), p. 21.

<sup>97</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54, pièce n° P505, onglet 4 a).

<sup>98</sup> Résolution 781 (1992) du Conseil de sécurité, 19 octobre 1992.

membres de la FORPRONU ont détecté la présence d'avions franchissant sans y avoir été autorisés la frontière entre la République fédérale de Yougoslavie et la Bosnie-Herzégovine, qui venaient de l'est de cette dernière et se dirigeaient vers le territoire de la RFY.

### **De l'autre côté de la rivière**

42. Les violations de l'espace aérien de la Bosnie et celles de la zone d'interdiction de survol n'étaient pas des incidents isolés.

43. Nous avons montré à la Cour que, lorsqu'elle a été prise en avril 1992, la ville de Zvornik a été bombardée depuis le côté serbe de la frontière.

44. Nous avons également montré comment, en juillet 1995, pour faciliter le massacre de Srebrenica, il a été construit quatre ponts supplémentaires au moins sur la Drina<sup>100</sup>.

52

45. Nous avons vu que les véhicules blindés néerlandais volés à Srebrenica s'étaient non seulement retrouvés de l'autre côté de la rivière, mais que le défendeur les avait tout simplement repeints et envoyés au Kosovo, où ils ont servi à démolir des fermes et des maisons d'habitation dans une petite ville.

46. Nous avons vu comment les dirigeants politiques de Belgrade traversaient tout bonnement la frontière pour témoigner leur solidarité aux militaires postés sur la ligne de front lors du siège de Sarajevo.

47. Nous avons vu comment le corps d'Užice, qui venait du côté serbe de la Drina, a, lors d'une opération concertée avec le corps de la Drina, nettoyé la région de la Drina puis consolidé ce nettoyage pendant plusieurs années, pour finalement achever cette campagne par le massacre de Srebrenica.

48. Nous avons également vu la manière dont les paramilitaires de Belgrade ont participé à ce massacre et tué, avec préméditation et d'une manière soigneusement planifiée, six jeunes garçons après avoir consacré du temps à leur infliger de très graves blessures, tant mentales que

---

<sup>99</sup> FORPRONU, télégramme codé au départ, rapports des 1<sup>er</sup> mars 1995, 10 mars 1995, 18 mars 1995, 7 avril 1995, TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54-T, décision relative à la demande d'acquittement, 16 juin 2004, pièce n° P470.39.2, 3, 4, 5.

<sup>100</sup> Documents présentés à la CIJ par la Bosnie-Herzégovine le 16 janvier 2006, document n° 10. Document cité par M. Phon van den Biesen, audience du 28 février 2006, «Srebrenica ou le nettoyage ethnique dans l'est de la Bosnie» (CR 2006/4).

physiques, les injuriant dans le but manifeste de les blesser pour la seule et unique raison qu'ils étaient d'origine bosniaque.

49. En ce qui concerne les paramilitaires, tout n'a pas encore été dit, et on vous indiquera plus en détail lundi quel fut leur rôle et ce qu'ils firent d'ignominieux.

### **Pauk**

50. Madame le président, la région de la Drina n'était pas la seule où il est devenu manifeste que les forces venant de l'autre côté de la rivière faisaient partie intégrante d'une opération militaire. On en trouve un autre exemple flagrant à l'extrémité opposée du pays, dans la région nord-ouest de la Bosnie, celle de Bihać.

51. Bihać était, pour la constitution d'une Grande Serbie, une région importante du point de vue stratégique qui devait être placée sous contrôle serbe pour que le projet de Grande Serbie soit couronné de succès. En effet, c'est uniquement de cette façon que les Serbes de Croatie et les Serbes de Bosnie pourraient fusionner avec la République fédérale de Yougoslavie pour constituer un seul et même Etat : tel était en fait l'objectif stratégique n° 1.

53

52. En novembre 1994, un groupe exerçant un commandement militaire spécial a été constitué pour mener des opérations de combat contre l'armée de Bosnie dans la poche de Bihać, l'objectif étant de s'emparer de ce territoire. Cette opération avait reçu le nom de «Pauk», ce qui signifie littéralement «araignée» et sied à merveille à la nature de l'opération dans la mesure où y participaient des unités de la République fédérale de Yougoslavie, des Serbes de Bosnie et des Serbes de Croatie.

53. Parmi les unités participant à l'opération dans son ensemble figuraient celles du ministère de l'intérieur de la RFY, l'armée des Serbes de Bosnie et l'armée des Serbes de Croatie. Au sujet de cette opération, le document le plus pertinent est le «journal» de l'opération «Pauk», lequel a été saisi par les forces de la fédération bosno-croate lorsqu'elle a repris Bihać dans le cadre de l'opération «Tempête». Ce journal a été présenté dans son intégralité au TPIY<sup>101</sup> dans l'affaire *Milošević*.

---

<sup>101</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54, pièce n° P347, onglet 5 a).

54. Le journal relate en détail, jour par jour, heure par heure, les actions menées par les différentes unités. Il y est sans cesse fait explicitement référence à Belgrade : notamment à des réunions qui s'y tenaient<sup>102</sup>, à des demandes de munitions qui lui étaient adressées<sup>103</sup> et à des militaires de haut rang de Belgrade<sup>104</sup> qui se sont rendus sur les lieux de l'opération «Pauk».

55. Bien que ces aspects du journal soient en eux-mêmes fort éloquents, ce qu'on y trouve de plus révélateur, c'est l'identité des personnes participant concrètement à l'opération. Certains noms ont déjà été cités dans nos plaidoiries au sujet notamment du rôle joué par Belgrade dans le nettoyage ethnique de certaines municipalités, dans la préparation au conflit ou dans le génocide de Srebrenica.

56. Le premier de ces noms est celui de M. Legija. Il était l'un des hommes d'Arkan et commandait les paramilitaires qui étaient appelés la «garde volontaire serbe d'Arkan» dans le cadre de l'opération Pauk. Arkan n'a pas participé personnellement à cette opération simplement parce qu'il estimait que son visage était trop connu et qu'il ne serait pas bon pour lui de s'y montrer<sup>105</sup>. M. Legija était un ancien commandant célèbre de l'unité des opérations spéciales du ministère de l'intérieur serbe, unité contrôlée par M. Frenki Simatović, dont nous avons déjà parlé cette semaine<sup>106</sup>.

54 57. Le nom du général Mile Mrkšić revient, lui aussi, souvent dans le journal. Ce général vient directement de Belgrade. Cela n'a rien d'étonnant puisque, à toutes les périodes pertinentes de l'opération Pauk, il commandait le corps des forces spéciales de l'armée yougoslave<sup>107</sup>. Il fait actuellement l'objet d'un acte d'accusation devant le TPIY pour crimes contre l'humanité dans le cadre des événements de Vukovar.

58. Le journal cite également le nom de M. Radojica «Kobac» Božović, qui était membre des services serbes de la sécurité d'Etat et a commandé les membres des services de la sécurité d'Etat combattant en Bosnie occidentale pendant l'opération Pauk.

---

<sup>102</sup> *Ibid.*, p. 56, 58, 63.

<sup>103</sup> *Ibid.*, p. 32, 46.

<sup>104</sup> *Ibid.*, p. 63.

<sup>105</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54, déposition en date des 16 et 17 avril 2003.

<sup>106</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54, déposition de M. Alexandre Vasiljelic, 13 février 2003, p. 15987.

<sup>107</sup> TPIY, *Le procureur c. Mile Mrksic*, affaire n° IT-95-13/1, acte d'accusation, 15 novembre 1994.

59. Une autre unité mentionnée dans le journal est l'«unité spéciale Boca». Tel est le nom utilisé pour désigner l'unité paramilitaire des Scorpions du ministère de l'intérieur à Belgrade : leur commandant était Slobodan Medić, plus connu sous le nom de «Boca»<sup>108</sup>. Nous avons déjà parlé des Scorpions dans le courant de la semaine.

### **Des officiers de la JNA/VJ sont nommés à des postes clefs**

60. Madame le président, Messieurs de la Cour, nous avons vu comment Ratko Mladić avait été nommé, vers la fin du mois d'avril 1992, chef d'état-major et commandant adjoint du 2<sup>e</sup> district militaire et comment il avait assuré le commandement du 2<sup>e</sup> district militaire le 10 mai 1992. Nous avons également vu qu'il avait, semble-t-il, été nommé pour rester en place et non pour être écarté.

61. J'ai déjà indiqué aujourd'hui que Belgrade avait, le 27 mars 1992, nommé le général Bogdan Subotić en qualité de premier ministre de la défense de la République serbe de Bosnie-Herzégovine, appelée à devenir la Republika Srpska. Avant la fin de l'année 1992, il serait membre du commandement suprême de la Republika Srpska. Et peu de temps après, le Conseil suprême de la défense de Belgrade l'a promu au rang de général.

62. Cette liste est incomplète. Outre le fait que les nominations et les promotions étaient décidées au sein du SDC à Belgrade, il a été procédé, en 1995, à une nomination fort révélatrice, de notre point de vue tout au moins. J'ai déjà évoqué le général Mrskic, lequel est connu pour le rôle qu'il a joué à Vukovar, les meurtres et le nettoyage ethnique qui s'y sont déroulés<sup>109</sup>. En 1992, ce M. Mrskic est revenu de sa mission en Croatie, il est revenu à Belgrade, où il est resté en fonction.

55 En mai 1995, il a de nouveau été envoyé en Croatie et nommé — nommé par Belgrade — commandant de l'armée de la Republika Srpska Kraïna.

63. Ainsi, les autorités de Belgrade ont, en l'espèce, envoyé un général chevronné, dont l'expérience tenait à l'action qu'il avait menée à Vukovar pour que les Serbes présents en Krajina croate ne se fassent pas battre. Pour apprécier le sens de cette nomination, il importe peu que l'armée de la Republika Srpska Kraïna ait, en réalité, été battue. Immédiatement après, en août 1995, Mrskic est retourné en RFY.

---

<sup>108</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54, déposition de M. Obrad Stevanovic, 7 juin 2005, p. 40541-40542.

<sup>109</sup> TPIY, acte d'accusation de Mile Mrskic.

64. Madame le président, Messieurs de la Cour, nous ne cessons de voir ce groupe fonctionner. Mais à chaque instant, à chaque nomination aux postes militaires clefs dans les régions de Croatie et de Bosnie-Herzégovine, la main de fer de Belgrade est visible.

#### **Le Conseil chargé de coordiner les positions en matière de politique publique**

65. Les autorités de Belgrade ont apparemment éprouvé le besoin de créer un mécanisme afin de s'assurer que les trois entités, à savoir la République fédérale de Yougoslavie (Serbie-et-Monténégro), la Republika Srpska et la Republika Srpska Kraïna, examineraient ensemble la position commune à adopter. Ce mécanisme a vu le jour sous la forme du Conseil chargé de coordiner les positions en matière de politique publique, conseil placé sous les auspices du président de la République fédérale de Yougoslavie. Siégeaient dans ce conseil, outre le président de la RFY, le président de la Serbie, le président du Monténégro, les dirigeants de la Republika Srpska et de la Republika Srpska Kraïna, le chef d'état-major yougoslave et le commandant serbe de Bosnie de l'armée de la Republika Srpska, Mladić.

66. Le 9 janvier 1993 s'est tenue une séance de ce conseil. Nous en avons eu connaissance par le témoignage de M. Lilić devant le TPIY<sup>110</sup>, témoignage que j'ai déjà évoqué. Le 9 janvier 1993, le conseil s'est réuni pour une «séance élargie», ce qui signifie qu'y ont assisté un plus grand nombre de représentants des dirigeants politiques et militaires des trois entités. Le procureur du TPIY a, dans le cadre de l'affaire contre M. Krajišnik, l'un des dirigeants de la Republika Srpska, rendu publique la transcription sténographique de cette réunion.

56

67. Nous avons intégré au dossier des juges la version anglaise des pages auxquelles je me reporterai aujourd'hui. Ainsi que je l'ai précisé dans le courant de la semaine, Madame le président, nous fournirons à la Cour et au défendeur, à la fin de nos plaidoiries, un CD-Rom, qui sera joint au dossier des juges et sur lequel figureront tous les documents du TPIY sous format électronique, y compris la version en langue originale des minutes dont je vais maintenant parler.

68. Cette réunion du 9 janvier 1993 avait pour objet d'étudier un projet de plan Vance-Owen, lequel devait être au centre des négociations appelées à s'ouvrir prochainement à Genève. La

---

<sup>110</sup> TPIY, *Le procureur c. Slobodan Milošević*, affaire n° IT-02-54, déposition du 17 juin 2003, p. 2572.

réunion fut longue, certains intervenants se lançant dans de longs monologues, d'autres au contraire ne disant rien ou presque.

69. Madame le président, si le contexte de cette réunion et des pourparlers de Genève n'avait pas été aussi épouvantable, ladite réunion n'aurait été rien d'autre qu'une réunion de plus d'hommes se préparant à d'importants pourparlers et tournant en rond autour des mêmes questions : faudrait-il privilégier une approche de principe ou faire preuve de pragmatisme ? Voilà, en substance, le bilan de cette réunion.

70. En d'autres termes, le débat, lors de cette séance, qui a duré plus de quatre heures, ne serait en soi pas assez intéressant pour qu'on s'y attarde. Mais le rapport de cette réunion est intéressant, à cause des avis qu'expriment les participants, avis qui portent sur la situation dans laquelle leurs auteurs s'étaient tous trouvés.

71. Il ressort clairement de ce rapport que Karadžić craint d'essuyer un échec lors des négociations et redoute que ces dernières fragilisent sa position. Karadžić fait un parallèle avec la Yougoslavie et indique que celle-ci ne se serait pas désintégrée si elle avait été organisée suivant la structure qui, apparemment, figurait dans le plan Vance-Owen, ce même plan que Karadžić semble craindre (p. 49). Le président du Monténégro essaye d'encourager Karadžić en disant que l'Etat envisagé ne fonctionnera pas bien sans sa participation. Et Karadžić de s'opposer à l'idée et de dire que la Bosnie fonctionne sans lui. Il y a quelques échanges sur ce sujet au cours desquels le ministre fédéral des affaires étrangères du défendeur, Ilija Dukic, dit, de manière un peu sarcastique :

«C'est la raison pour laquelle ils [apparemment, il s'agit des Bosniaques] ont réussi à surmonter toutes leurs épreuves. C'est parce qu'ils «fonctionnaient», ne sommes-nous pas en possession de 60 % à 70 % du territoire et n'avons-nous pas là-bas nos forces militaires et nos autorités ? C'est la raison pour laquelle ils ont pu subir tout ceci. C'est parce qu'ils «fonctionnaient» de cette manière.» [Traduction du Greffe.]

**57** Le message est clair, le groupe, mis à part les Bosniaques, qui a effectivement «fonctionné», c'est le «nous», le «nous» dont parle M. Dukic et qui occupe 60 % à 70 % du territoire et dispose de «forces militaires et [d']autorités». La personne qui parle est le ministre fédéral des affaires étrangères du défendeur. En réalité, il confirme ici ce que nous n'avons cessé de répéter : l'assaut



des Serbes contre la Bosnie-Herzégovine n'était autre qu'une entreprise bien organisée, à laquelle ont participé les forces, les militaires et les autorités des trois entités.

72. Lors de cette réunion, Milošević utilise lui aussi la première personne du pluriel lorsqu'il dit (p. 71) :

«Paspalj [l'un des participants] prône la cohésion du peuple serbe. Elle existe *de facto* puisque, objectivement et compte tenu de l'ensemble de nos relations, aussi bien politiques que militaires, économiques, culturelles et éducatives, cette cohésion existe. La question est maintenant de savoir comment obtenir la reconnaissance de cette unité, comment légaliser cette unité. La question est de savoir comment transformer une situation qui existe *de facto* et qui n'est pas susceptible d'être compromise *de facto*, en une situation *de facto* et *de jure* ?» [Traduction du Greffe.]

Je sais, Madame le président, que la traduction qui, apparemment, n'est qu'une ébauche, n'est pas toujours correcte : l'emploi du terme «cohésion» est ici peu précis, il aurait fallu dire «unité». Apparemment, l'auteur de cette traduction a eu quelques doutes, puisqu'il recourt à deux reprises au terme «cohésion» avant de passer au terme «unité» alors que le terme est toujours le même dans la langue originale.

73. Quoi qu'il en soit, Madame le président, Milošević confirme ici qu'il y a bel et bien unité entre les trois entités et ce, en raison des relations très étroites qu'elles entretiennent sur les plans politique, militaire, économique, culturel et éducatif. Milošević montre également qu'il est tout à fait conscient de l'illicéité de la situation ainsi créée. Il cherche clairement à consolider ce qui a été réalisé *de facto*.

74. Comme il le dit (p. 72) :

«Nous avons gagné. S'il n'y avait pas eu la guerre, les changements opérés suivant les bases ethniques n'auraient jamais eu lieu. Maintenant, il y a des changements fondés sur le principe ethnique. Peu m'importe que nous ayons une république ou trois. Ces républiques sont unies et il est clair qu'elles le resteront.» [Traduction du Greffe.]

D'un ton familier, Milošević, «les» accuse ici sans ménagement d'avoir livré la guerre qui a apporté les changements ethniques. «Les» accusés, ce sont les gens de Bosnie et les Croates de Bosnie. Je ne pense pas, Madame le président, qu'il soit vraiment utile d'expliquer qu'il s'agit là d'une déformation totale, voire d'un travestissement, de l'histoire récente. Cela montre, une fois de plus, qu'il est absolument indispensable d'établir la réalité.

58

75. La réunion prend ensuite un autre tour. Karadžić dit qu'à son avis la guerre va continuer (p. 73) et il formule une mise en garde : «Nous ne devons pas nous fourvoyer en imaginant, pour commencer, que la guerre est terminée. Il n'en est pas question. La seule question qui se pose est celle de savoir si nous allons être déclarés vraiment coupables ou juste un peu coupables.» [Traduction du Greffe.] Voilà qui prouve en tout cas qu'il avait apparemment été envisagé que les actes commis par le «nous» de cette réunion puissent avoir des conséquences.

76. Milošević adopte quant à lui une autre attitude et dit simplement qu'«Alija doit être considéré comme coupable» (p. 73 [traduction du Greffe]). Il vise Alija Izetbegović, le président de la Bosnie-Herzégovine. Apparemment, Karadžić n'y croit pas, mais Milošević campe sur sa position (p. 74).

77. Puis, Karadžić dit «ils trouveront bien un moyen de reporter la faute sur nous. Ensuite, nous nous fourvoyons en pensant que nous allons pouvoir les tromper.» [Traduction du Greffe.]

78. Personne ne répond mais Milošević poursuit : «Pourquoi avez-vous tué le vice-premier ministre hier ? Ça n'était pas indispensable du tout.» [Traduction du Greffe.] Et Karadžić de répondre : «Nous avons arrêté le bonhomme et nous l'avons châtié.» [Traduction du Greffe.] Et comme si de rien n'était, les deux hommes continuent de débattre de la culpabilité et de la faute — sans rapport avec ce meurtre. Ils reprennent simplement la conversation là où ils l'avaient laissée, et Karadžić dit :

«Nous agissons de la manière convenue [c'est-à-dire que lorsque nous serons accusés, nous agissons de la manière convenue], notamment si nous sommes dans une situation susceptible de mettre en danger la mère patrie — la Serbie-et-Monténégro. Dans cette hypothèse, nous rompons les amarres avec elle et dès lors, il ne saurait y avoir de responsabilité.» [Traduction du Greffe.]

Le premier ministre qui a été assassiné la veille était le vice-premier ministre de Bosnie. Il a été sommairement exécuté dans la rue à Sarajevo. Aucun débat n'a cependant été consacré à ce sujet et la discussion a simplement été poursuivie sur la question «que ferons-nous si nous sommes accusés ?». Et Karadžić de répondre «Nous agissons de la manière convenue, notamment si nous sommes dans une situation susceptible de mettre en danger la mère patrie — la Serbie-et-Monténégro. Dans cette hypothèse, nous rompons les amarres avec elle et dès lors, il ne saurait y avoir de responsabilité.» [Traduction du Greffe.]

59

79. Il semble manifestement qu'il fasse là référence à un accord passé antérieurement «au cas où». Cet accord prévoyait que Karadžić rompe les amarres liant la Republika Srpska à la mère patrie, la Serbie-et-Monténégro, afin d'éviter que la responsabilité de cette dernière ne soit engagée. Tout cela, Madame le président, se passe au début du mois de janvier 1993; 70 % des personnes tuées durant les quatre années qu'a duré le nettoyage ethnique avaient alors déjà été tuées; la majeure partie du nettoyage ethnique était déjà effectuée, et entre 60 % et 70 % du territoire était contrôlé par la partie serbe, dont les dirigeants s'étaient retrouvés à Belgrade à l'occasion de cette réunion du 9 janvier 1993.

80. Karadžić continue ensuite à mettre en garde les participants à la réunion en leur indiquant qu'ils se fourvoieraient s'ils s'imaginaient que, lors d'une phase ultérieure, ils seraient en mesure de les duper, «les» désignant les Bosniaques et les Croates de Bosnie. Ici, Milošević fait preuve de pragmatisme et indique qu'obtenir un délai dans les négociations serait une manière de les duper, eux, plutôt que nous et il ajoute : «nous les avons déjà menés en bateau» [*traduction du Greffe*] ce qui, dans une meilleure traduction, aurait pu être rendu par «nous avons déjà fait traverser le gué à un homme assoiffé», expression serbo-croate, m'a-t-on dit, qui signifie tout simplement tromper quelqu'un ou le duper.

81. Puis, la discussion se poursuit et il semblerait qu'il soit fait allusion au fait que la Bosnie-Herzégovine est en passe de nouer des relations amicales avec la Croatie. Et, tout à coup, Mladić intervient — alors qu'il ne parle presque pas durant cette réunion — en disant : «Ils parlent ouvertement de leur alliance.» (P. 75.) [*Traduction du Greffe.*] Nikola Koljevic, un membre de la présidence de la Republika Srpska, répond : «Nous n'avons pas le droit de parler ouvertement.» [*Traduction du Greffe.*] Une fois encore, les participants, parce qu'ils avaient conscience de leur culpabilité et de la possibilité de se voir tenus pour responsables, avaient décidé d'un commun accord de ne pas discuter ouvertement de leur adhésion à l'entreprise commune. J'ai, dans le courant de la semaine, souligné que la fourniture d'équipements militaires était systématiquement présentée comme une fourniture d'«aide humanitaire»<sup>111</sup>, ce qui cadre parfaitement avec un accord de ce type, un accord consistant à décider de ne pas aborder ouvertement ces questions.

---

<sup>111</sup> CR 2006/2 (Van den Biesen), «Vue d'ensemble du génocide perpétré en Bosnie-Herzégovine de 1992-1995», p. 46-47, par. 61-65.

82. Puis, Madame le président, Vladislav Jovanovic, ministre des affaires étrangères de Serbie dit comment il envisage les négociations :

60

«Nous devons clairement, globalement et avec générosité, leur garantir que les enclaves situées à l'intérieur des provinces [là, il désigne manifestement des enclaves telles que Srebrenica ou Gorazde], c'est-à-dire à l'intérieur de l'unité confédérale, seront intégralement protégées et que les réfugiés auront le droit de retourner chez eux et d'obtenir réparation pour les biens détruits, etc. Cela ne marchera pas en raison du flux naturel de migration vers la mère patrie. Personne n'a jamais payé de réparations de guerre nulle part, aussi suis-je convaincu que ceci n'arrivera pas ici non plus. Il faut toutefois faire un geste de portée globale et généreuse. Dès lors, il nous faut offrir une garantie en matière humanitaire. Nous devons leur garantir qu'une création sans existence réelle dénommée Bosnie demeurera sans existence réelle pendant de nombreuses années. Cela devrait apaiser chez eux la crainte de voir se profiler la création d'une Grande Serbie.» *[Traduction du Greffe.]*

Il s'agit une nouvelle fois de faire traverser le gué à un homme assoiffé. Une fois encore, il semble que les participants à cette réunion, dont ce ministre des affaires étrangères de Serbie, soient conscients qu'ils risquent d'être tenus de verser réparation pour les biens «détruits, etc.», comme il le dit lui-même. Dans le même temps, ce ministre des affaires étrangères de Serbie de l'époque est convaincu qu'ils n'auront pas à payer de réparations de guerre. Il propose de faire un «geste de portée globale et généreuse», notamment d'offrir une série de garanties. Mais il ressort de son intervention que ce geste n'aurait pour seul but que d'«apaiser la crainte de voir se profiler la création d'une Grande Serbie». On prépare une nouvelle fois une nouvelle tromperie.

83. Le premier ministre de la République du Monténégro expose ensuite un autre point de vue. Il commence par rappeler les faits :

«En Bosnie-Herzégovine, le résultat que nous avons obtenu est presque optimal d'un point de vue politique. Par «résultat presque optimal», nous voulons dire, me semble-t-il, que nous sommes incontestablement satisfaits des territoires que nous détenons. Ce résultat est presque optimal parce que nous n'avons toujours pas réalisé notre objectif final qui est de devenir un élément constitutif d'un Etat commun.» (P. 94.) *[Traduction du Greffe.]*

Puis, il propose d'œuvrer pour la paix, au motif que : «Nous sommes à genoux sur les plans économique et politique et dans six mois, nous nous effondrerons complètement.» *[Traduction du Greffe.]* Le projet d'action de paix viserait notamment, «comme objectif stratégique, la création des conditions voulues pour une intégration future» *[traduction du Greffe].*

### Observations finales

84. Madame le président, Messieurs de la Cour, permettez-moi de formuler quelques observations pour conclure aujourd'hui.

85. En la présente affaire, la Bosnie-Herzégovine tient le défendeur pour responsable de la violation de chacune des dispositions de la convention sur le génocide, dans la mesure toutefois où ces dispositions sont susceptibles d'être violées par un Etat.

86. Nous avons montré que le défendeur était aux commandes et ce, à toutes les époques pertinentes, en tous lieux pertinents, à tous les niveaux pertinents.

61 87. Nous avons également vu que les dirigeants de toutes les entités serbes concernées en l'espèce souscrivaient parfaitement aux objectifs stratégiques. Il y avait même accord sur le fait que «nous» — je dis le «nous» qui était employé lors de la réunion du Conseil — il y avait donc accord sur le fait que nous avons gagné. Par conséquent, pour la fin de la partie, il n'y avait plus alors qu'à adopter une tactique, et peut-être n'était-on pas du même avis quant à cette tactique — mais ce n'était très clairement plus une question de stratégie.

88. Il y a bien des choses frappantes à retirer de cette réunion et pour ce qui concerne deux d'entre elles, elles sont non seulement frappantes mais également très perturbantes.

89. La première a, bien évidemment, trait à ces quelque trente secondes qui furent consacrées, sur une réunion de quatre heures, à l'assassinat du vice-premier ministre de Bosnie-Herzégovine. De toute évidence, aux yeux des participants, le fait de tuer le vice-premier ministre d'un Etat indépendant était, au mieux, une question tactique et, en tout état de cause, une question tout à fait mineure. Le terme «stupéfiant» est trop faible en l'occurrence. Cela étant, qu'attendre d'autre de la part d'individus qui, à ce moment-là, étaient déjà responsables de meurtres collectifs — meurtres collectifs auxquels nous ne pouvons pas donner d'autre nom que celui de génocide.

90. La seconde chose à retenir est que l'ensemble des participants, y compris à n'en pas douter Milošević et Karadžić, semblaient avoir conscience de participer à une entreprise illicite susceptible d'avoir des conséquences extrêmement graves. Ce n'était absolument pas la moralité de leur entreprise qui les préoccupait, c'était bien plutôt son illicéité et, en rapport direct avec cette

illicéité, la responsabilité du seul véritable Etat impliqué en l'occurrence, à savoir la mère patrie, la Serbie-et-Monténégro.

91. Cette conscience-là a servi de fil conducteur aux participants tout au long de cette réunion du 9 janvier 1993. Ils ont aussi joué à cache-cache pour savoir qui tenait les rênes, l'accord conclu, qui leur ferait au besoin rompre les amarres liant la Republika Srpska à la mère patrie. Cela les a également conduits à convenir de ne pas révéler, et même de garder secrète, la véritable nature de l'entreprise collective à laquelle ils participaient.

92. Madame le président, Messieurs de la Cour, la Bosnie-Herzégovine souhaite sincèrement et profondément, notamment pour ses citoyens qui sont et seront toujours les véritables victimes —, la Bosnie-Herzégovine souhaite que la Cour ne donne pas sa caution à cette tactique qui fut mûrement réfléchie. Merci beaucoup, Madame le président.

**62**

Le PRESIDENT : Merci, Monsieur van den Biesen. L'audience est à présent levée et les plaidoiries de la Bosnie-Herzégovine reprendront lundi matin à 10 heures.

*L'audience est levée à 12 h 55.*

---